



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 2

ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עומד על היאור

« Et il advint au terme de deux années
entières » (deuxième maamar)



La Torah soutient tous les mondes, mais son essence véritable est le plaisir propre de D.ieu, bien au-dessus d'eux ; celui qui étudie avec ce plaisir attire un amour supérieur qui protège le bien de la prière, tandis que celui qui en est dépourvu ne possède qu'un point de divinité que ses désirs peuvent bientôt consumer.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/2/

L'IDÉE CENTRALE

La Torah soutient tous les mondes, mais son essence véritable est le plaisir propre de D.ieu, bien au-dessus d'eux ; celui qui étudie avec ce plaisir attire un amour supérieur qui protège le bien de la prière, tandis que celui qui en est dépourvu ne possède qu'un point de divinité que ses désirs peuvent bientôt consumer.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

La Torah réside dans la dimension intérieure de chaque âme juive qui, à l'instar de D.ieu et de la Torah, possède un aspect caché — son intellect — et un aspect révélé — son amour et sa crainte. L'âme abrite un « Pharaon » saint, le pouvoir de dévoiler la lumière cachée ; mais pour la dévoiler, il faut ôter les enveloppes : le prépuce et la fine membrane des désirs permis, et surtout l'arrogance. L'humilité, le fait d'être « comme la poussière » (העפר, contient les mêmes lettres que פרעה), et même les souffrances, qui viennent humilier l'homme, révèlent cette lumière. Le maamar demande ensuite pourquoi David a appelé les décrets de la Torah des « chants » et en a été puni. À travers le verset « Tu as fait de nombreuses choses », il explique que, depuis le Sinaï, tous les mondes tirent leur vie de la Torah d'en bas, et qu'une seule loi pèse plus que tous ces mondes. David se réjouissait de cette puissance, dont il avait besoin contre ses ennemis. Mais la véritable louange de la Torah est plus élevée : elle est le plaisir propre de D.ieu, « Son chant ». Sans ce plaisir, « deux années de jours » s'achèvent et « Pharaon rêve » : la divinité présente dans la prière n'est qu'un point au-dessus des lettres, et les bonnes vaches de l'amour et de la crainte sont dévorées par les mauvaises. Le plaisir éprouvé dans l'étude de la Torah attire un fil de bonté qui empêche cela.

PLAN

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | La Torah dans les niveaux caché et révélé de l'âme | ¶1 |
| | La Torah réside dans chaque âme qui, à l'instar de D.ieu, de la Torah et d'Israël, possède un intellect caché et un amour et une crainte révélés, correspondant aux quatre composantes du texte de la Torah. | |
| 2 | Le Pharaon saint et la voie pour le dévoiler | ¶2 |
| | Pharaon signifie dévoilement ; la lumière de l'âme se révèle par la circoncision, la peria et, surtout, l'humilité. Les souffrances viennent briser l'orgueil. Les questions concernant les « chants » de David sont soulevées. | |
| 3 | « Tu as fait de nombreuses choses » | ¶3-4 |
| | Les grands mondes sont descendus à travers d'innombrables niveaux jusqu'à l'existence physique ; tout cela n'est rien devant D.ieu, afin que Havaya soit « mon D.ieu » par la Torah, Sa sagesse et Sa volonté. | |

- 4 Une seule loi soutient tous les mondes** ¶15
- Depuis le Sinaï, les mondes tirent leur vie de la Torah et des mitsvot d'en bas ; chaque loi découle de la 'Hokhma supérieure et pèse plus que tous les mondes supérieurs, tandis que les « pensées » de D.ieu sont plus élevées encore.
-
- 5 Pourquoi David fut-il réprimandé ?** ¶16
- David se réjouissait de la Torah en tant que source de vie des mondes, dont il avait besoin contre ses ennemis, mais on lui reprocha de ne l'avoir louée que de cette manière, car la Torah est le plaisir propre de D.ieu.
-
- 6 Le conseil des Sages et le rêve de Pharaon** ¶17
- S'élever au-dessus de ses adversaires par la Torah et s'abaisser comme la poussière les annule ; le plaisir éprouvé dans la Torah écarte tous les obstacles, et, sans lui, la divinité présente dans la prière n'est qu'un point au-dessus des lettres.
-
- 7 Les vaches et le fil de bonté** ¶18
- Les émotions issues de la seule prière peuvent être consumées par les désirs qui surviennent ensuite, mais le chant de la Torah attire d'en haut un amour supérieur qui empêche les mauvaises vaches d'apparaître.
-

NOTIONS CLÉS

Le Pharaon saint פרעה שבקדושה

Le pouvoir de l'âme divine de dévoiler et de révéler la lumière cachée, nommé d'après la racine pera, « dévoiler ».

Milah et peria מילה ופריעה

Les deux étapes de la circoncision, appliquées à l'âme : éliminer le mal grossier, puis la fine enveloppe des désirs permis provenant de kelipat noga.

Grossièreté d'esprit גסות הרוח

L'arrogance, qui consiste à se considérer comme une existence indépendante ; elle forme un écran sur la lumière divine de l'âme.

Ta'amim, nekoudot, taguin, otiot טעמים נקודות תגין אותיות

Les signes de cantillation, les voyelles, les couronnes et les lettres de la Torah, auxquels correspondent des éléments de l'âme ; les ta'amim sont le chant et le plaisir de la Torah.

Tes merveilles et Tes pensées נפלאותיך ומחשבותיך

La Merveille suprême (Pélé Élione) et la 'Hokhma supérieure, qui nous parviennent par la Torah.

Délices שעשועים

La Torah en tant que plaisir propre de D.ieu dans Sa sagesse, plus élevé que son rôle de source de vie des mondes.

Un point au sommet des lettres נקודה ברישי אתון

La voyelle holam ; une étincelle de divinité qui brille dans l'intellect d'en haut, mais ne pénètre pas en l'homme.

Fil de bonté חוט של חסד

Un amour supérieur attiré d'en haut sur celui qui étudie la Torah avec son chant, plus grand que l'amour naturel de l'âme.

SECTION 1 • 11

La Torah dans les niveaux caché et révélé de l'âme

1 ויהי מקץ^{1,2} שנתים ימים ופרעה חלם והנה עומד על היאור. הנה כתיב (רות ד) וזאת לפניכם בישראל³ ואין זאת אלא תורה⁴ כי הנה זאת התורה ישנה בבחי' פנימיות של כל נפש מישראל.

«Et il arriva, au terme de deux années entières, que Pharaon rêva; et voici qu'il se tenait près du fleuve.» Or, il est écrit (Ruth 4): «Et ceci se faisait autrefois en Israël»; «ceci» ne désigne rien d'autre que la Torah, car cette Torah existe dans la dimension intérieure de chaque âme juive.

Le maamar s'ouvre sur le verset du rêve de Pharaon, qu'il n'interprétera qu'à la fin. Il pose d'abord un principe: les Sages lisent le mot «ceci» (zot) dans le verset de Ruth comme une référence à la Torah, et l'Alter Rebbe ajoute que cette Torah est présente au cœur de chaque âme juive.

כי יש לכל נפש בחי' פנימיות ובחי' חיצונית דהיינו בחי' סתים וגליא.⁵

Car chaque âme possède une dimension intérieure et une dimension extérieure, c'est-à-dire un aspect caché et un aspect révélé. De même que le Saint béni soit-Il est caché et révélé,

Chaque âme comporte deux couches: une dimension intérieure, cachée, et une dimension extérieure, révélée. Cela reflète une structure qui se trouve en D.ieu Lui-même, qui est à la fois caché et révélé.

כך אורייתא וכך ישראל כו'. ובחי' סתים היינו בחי' פנימיות חב"ד שבנפשו האלקית שאינו מושג ונראה לעין.⁶

il en va ainsi de la Torah et d'Israël, etc. L'aspect caché est la dimension intérieure de 'Hokhma, Bina et Daat dans son âme divine, qui n'est ni appréhendée ni visible à l'œil.

La même structure double, du caché et du révélé, se retrouve dans la Torah et dans le peuple juif. Dans l'âme, la couche cachée est son intellect — 'Hokhma, Bina et Daat — qui agit intérieurement et ne peut être vu par autrui.

ובחי' גליא הוא בחי' חיצונית שבו שהוא בחי' אהוי"ר כו'⁷ ולכן כמו שיש טנת"א בתורה⁸ כך יש בחי' אלו בנפש האלקית⁹ כדלקמן.¹⁰

L'aspect révélé est sa dimension extérieure, qui est le niveau de l'amour et de la crainte, etc. Ainsi, de même que la Torah comporte taamim, nekoudot, taguin et otiot (signes de cantillation, voyelles, couronnes et lettres), ces niveaux existent également dans l'âme divine, comme [cela sera expliqué] plus loin.

La couche révélée de l'âme est son amour et sa crainte de D.ieu, les émotions qui se manifestent extérieurement. Les quatre composantes de la Torah écrite — ses signes de cantillation, ses voyelles, ses couronnes et ses lettres — ont leurs parallèles dans l'âme divine, et le maamar développera cela plus loin, en particulier le niveau des taamim, la mélodie de la Torah.

SECTION 2 • 12

Le Pharaon saint et la voie pour le dévoiler

2 והנה כמו שיש פרעה בקליפה כך יש בקדושת נפש האלקית כמ"ש בזהר ויגש¹¹ דאתפריעו ואתגלו נהורין¹² כו'.

Or, de même qu'il existe un Pharaon dans la kelipa, il en existe un [Pharaon] dans la sainteté de l'âme divine, comme l'écrit le Zohar sur Vayigach : «[les lumières] se découvrent (de'itparyou) et se révèlent», etc.

Le nom Pharaon (Paro) est lié à la racine araméenne signifiant «découvrir», que le Zohar emploie à propos des lumières révélées. Outre le Pharaon de la kelipa, les forces opposées à la sainteté, il existe donc un «Pharaon» saint dans l'âme divine : le pouvoir par lequel une lumière cachée se découvre.

כי זה לעומת זה כו' שבהשתלשלות מבחי' פרעה שבקדושה למטה מטה נמשך בחי' פרעה התחתון שאמר לא ידעתי את¹³ ה' שהוא בחי' השכחה המשתלשלת מבחי' עלמא דאתגלייא פרעה שבקדושה כמ"ש רגליה יורדות מות.¹⁴

Car «celui-ci est à l'opposé de celui-là», etc. : dans l'enchaînement descendant des mondes (hich-talchelout), le niveau du Pharaon de sainteté se prolonge de plus en plus bas, jusqu'au niveau du Pharaon inférieur, qui dit : «Je ne connais pas D.ieu.» C'est le niveau de l'oubli, qui descend du monde révélé (alma de'itgalya), du Pharaon de sainteté, comme il est écrit : «Ses pieds descendent vers la mort.»

D.ieu a créé la sainteté et son opposé comme des images inverses. À mesure que les niveaux descendent, le Pharaon saint, qui appartient au monde révélé, donne naissance très bas au Pharaon égyptien, qui disait ne pas connaître D.ieu ; autrement dit, il donne naissance à l'oubli de D.ieu. Le verset sur les pieds de la femme étrangère qui descendent vers la mort décrit comment le prolongement le plus bas d'un niveau peut nourrir ce qui s'y oppose.

אבל בסמוי מן העין עלמא דאתכסייא הברכה מצוייה¹⁵ ממקור הברכות. כמ"ש (משלי יא) ואת צנועים חכמה מקום הזכרון כמ"ש ולזכרון בין עיניך.¹⁶

Mais, dans ce qui est «caché aux yeux», le monde caché (alma de'itkassya), «la bénédiction se trouve» auprès de la Source des bénédictions. Comme il est écrit (Proverbes 11) : «Mais auprès des modestes se trouve la sagesse» : [c'est] le lieu du souvenir, comme il est écrit : «et comme souvenir entre tes yeux.»

À l'inverse, la bénédiction se trouve dans ce qui est caché à la vue, dans le monde caché, qui reçoit de la Source même de la bénédiction. La sagesse réside auprès des modestes, et l'espace entre les yeux, où l'on porte les tefilin «comme souvenir», correspond au niveau de la mémoire, opposé à l'oubli évoqué plus haut.

והנה לא שייך לומר דאתגלו כו' אלא מתוך מכסה שהיה עליהם בתחלה. דהנה כתיב מי יעלה לנו השמימה ¹⁷ ר"ת מילה וס"ת ¹⁸ הוי"ה ¹⁹ שבכדי שיאיר עלינו אור ה' בהתגלות

Or, on ne peut parler de lumières qui «se découvrent» que si elles étaient d'abord recouvertes. Il est en effet écrit : «Qui montera pour nous au ciel?» ; les initiales [de ces mots] forment milah (circoncision) et leurs lettres finales forment Havaya. Pour que la lumière de D.ieu brille sur nous de façon révélée,

La découverte suppose qu'un voile ait d'abord été présent. Le verset «Qui montera pour nous au ciel?» renferme deux mots dans ses lettres : ses initiales forment milah (circoncision) et ses lettres finales le Nom Havaya, enseignant que la circoncision doit précéder le rayonnement manifeste de la divinité.

ולא בציור אותיות לבד כ"א בעומק המחשבה בהתבוננות מהות ועצמות אני ה' לא שנית ²⁰ שיקבע במוחו ולכו שהוא בחי' מי יעלה לנו השמימה שהוא בחי' השגת אלקות צריך מתחלה בחי' מילה

non pas seulement sous la forme de lettres, mais au plus profond de la pensée, par la contemplation de l'être et de l'essence de «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé», jusqu'à ce que cela s'ancre dans l'esprit et dans le cœur — ce qui est le niveau de «Qui montera pour nous au ciel?», le niveau de l'appréhension de la divinité —, il faut d'abord le niveau de la milah.

Le but n'est pas seulement de se représenter les lettres du Nom de D.ieu, mais de contempler profondément l'essence exprimée par «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé», jusqu'à ce qu'elle s'ancre dans l'esprit et dans le cœur. Une véritable appréhension de la divinité, «monter au ciel», exige d'abord une circoncision, c'est-à-dire l'élimination de ce qui y fait obstacle.

כי יש למעלה בחי' עונותיכם מבדילים ²¹ וצריך להסיר המונעים וכן למטה בנפש האדם הנה כתיב ומלתם את ערלת לבבכם. ²²

Car, en haut, il existe le niveau de «vos fautes séparent», et les obstacles doivent être écartés ; de même, ici-bas, dans l'âme humaine, il est écrit : «Vous circoncirez le prépuce de votre cœur.»

En haut, les fautes dressent une barrière entre l'homme et D.ieu, et cette barrière doit être écartée. Dans la vie intérieure de l'homme, cet écartement correspond à la «circoncision du cœur» prescrite par la Torah.

אך אחרי כריתות הערלה יש עוד בחי' פריעה שהוא עור דק המכסה וחופף והוא בחי' תאוות גשמיים שמקליפת נוגה שהוא לדברים של היתר המכסים ומסתירים אור ה'.

Mais, après l'ablation du prépuce, il reste le niveau de la peria, qui est une fine membrane qui recouvre et enveloppe. Cela correspond aux désirs physiques issus de la kelipat nogah, portant sur des choses permises, qui recouvrent et dissimulent la lumière de D.ieu.

Dans la circoncision physique, après avoir coupé le prépuce, vient une seconde étape, la peria, qui découvre une fine membrane. Sur le plan spirituel, le prépuce représente le mal grossier, tandis que la fine membrane correspond au désir des plaisirs physiques permis; ceux-ci proviennent de la kelipat nogah, domaine neutre susceptible d'être élevé à la sainteté, mais qui recouvre et dissimule malgré tout la lumière de D.ieu.

וכן אפי' בכדי שיתגלה עליו בחי' מרכבה פני אריה פני שור²³ כו' שהוא בחי' אהוי"ר טבעיים

De même, même pour que se révèle en lui le niveau du Char, «la face d'un lion, la face d'un bœuf», etc., qui est celui de l'amour et de la crainte naturels,

Il en va de même pour l'amour et la crainte naturels de D.ieu, comparés aux faces du lion et du bœuf dans le Char de la vision d'Ézéchiél. Pour que ces émotions se révèlent elles aussi, quelque chose doit d'abord être écarté.

הנה כתיב (יחזקאל א') וארא כו' ומתוכה כעין החשמל²⁴ כו' חש מל²⁵ ומתוכה דמות ד' חיות²⁶ כו'.

il est écrit (Ézéchiél 1): «Je vis», etc., «et du milieu d'elle, quelque chose ayant l'apparence du chachmal», etc. (chach, mal), «et du milieu d'elle, la forme de quatre créatures vivantes», etc.

Dans la vision d'Ézéchiél, le chachmal apparaît avant les quatre créatures vivantes du Char. Le mot chachmal se lit comme deux mots, chach (silence) et mal (circoncire, ou parler): il s'agit d'un écran qu'il faut traverser avant que les créatures — c'est-à-dire l'amour et la crainte — puissent apparaître.

והעצה היעוצה לזה הוא מה שאומרים ונפשי כעפר לכל תהי²⁷ כי פרעה אותיות העפ"ר²⁸ שעיי"ז יוכל להיות בבחי' פרעה שיפרע ויגלה המכסה אשר עליו.

Le conseil donné à cet effet est ce que nous disons: «Que mon âme soit comme de la poussière pour tous.» En effet, les lettres de פרעה (Pharaon) sont celles de העפר (la poussière). Ainsi peut-on atteindre l'état de Pharaon, qui découvre (yifra) et révèle le voile qui le recouvre.

Le remède est l'humilité exprimée à la fin de la Amida: «Que mon âme soit comme de la poussière pour tous.» Le mot פרעה (Pharaon) contient les mêmes lettres que העפר (la poussière); en devenant comme la poussière, on accède au «Pharaon» saint et l'on découvre ce qui dissimule la lumière de l'âme.

וכמ"ש (במדבר ה) ופרע את ראש האשה. דכנ"י נק' אשה יראת²⁹ ה' וצריך לגלות אוצר של יראת שמים³⁰ ע"י שמשים נפשו כעפר לכל.

Comme il est écrit (Nombres 5): «Il découvrira (ouferra) la tête de la femme.» Car la Communauté d'Israël est appelée «une femme qui craint D.ieu», et il faut révéler le trésor de la crainte du Ciel en rendant son âme comme de la poussière pour tous.

La même racine apparaît dans la loi de la sota, où le prêtre «découvre» la tête de la femme. Le peuple juif est appelé «une femme qui craint D.ieu»; c'est par l'humilité, comparable à la poussière, que se découvre le trésor caché de la crainte du Ciel dans l'âme.

ועי"ז יקרע המסך שעליו שהוא נמשך מבחי" גסות הרוח שמחמת גסות רוחו שמחשיב א"ע ליש ודבר בפ"ע הוא מתאוה תאוה וחפץ הוא שימלא רצונו דוקא.

Ainsi se déchirera l'écran qui le recouvre. [Cet écran] provient du niveau de l'orgueil: à cause de son orgueil, parce qu'il se considère comme une existence et une chose en soi, il convoite toutes sortes de choses et veut que sa volonté soit satisfaite à tout prix.

L'humilité déchire l'écran qui recouvre l'âme, car cet écran provient de l'orgueil. Celui qui se considère comme une existence séparée et indépendante développe des convoitises et insiste pour que sa volonté s'accomplisse; cette importance qu'il s'accorde constitue le voile.

וצריך הוא לבטש גסות רוחו ועד"ז הוא יסורי עוה"ז הבאים לאדם כי לא מחמת עונש אינו ראוי לישב בשלות עוה"ז שהרי מצינו בנבוכדנצר (סנהדרין צו. ע"ש ועי' ילקוט)³¹

Il doit briser son orgueil. C'est dans cet esprit qu'il faut comprendre les souffrances de ce monde qui surviennent à l'homme: ce n'est pas parce qu'il serait indigne, à titre de punition, de vivre dans la tranquillité de ce monde, car nous trouvons à propos de Nabuchodonosor (Sanhédrin 96a; voir là-bas et le Yalkout)

Il faut donc briser l'orgueil, et l'Alter Rebbe explique dans cette perspective les souffrances de ce monde. Elles ne signifient pas qu'un homme ne mérite pas le confort à titre de punition; le récit talmudique de Nabuchodonosor montre combien même un petit acte d'honneur envers D.ieu vaut de récompense.

בשביל שהלך ג' פסיעות לכבוד השי"ת פסקו לו מלוכה על כל העולם ולזרעו אחריו עד ג' דורות ואין לך אדם מישראל שלא כיבד המקום בכך³² וכל טוב עוה"ז כדאי הוא לו

que, pour avoir fait trois pas en l'honneur de D.ieu, béni soit-Il, on lui décréta la royauté sur le monde entier, et à ses descendants après lui pour trois générations; or il n'est aucun Juif qui n'ait ainsi honoré le Maître du monde, si bien que tout le bien de ce monde lui revient.

Selon le Talmud, Nabuchodonosor reçut la domination du monde pour trois générations en courant quelques pas en l'honneur de D.ieu. Tout Juif a honoré D.ieu au moins autant; chacun mérite donc tout le bien de ce monde.

אלא היסורים באים לבטש את האדם להכניעו ולהשפיל גסות רוחו וכמשארז"ל (ברכות ז) טובה מרדות ³³ א' כו'

Les souffrances viennent plutôt briser l'homme, le soumettre et humilier son orgueil, comme l'ont dit nos Sages (Berakhot 7): « Un seul châtiment », etc.

Les souffrances ont donc pour but de briser l'orgueil et d'humilier l'homme. Les Sages disent qu'un seul châtiment intérieur vaut mieux que de nombreux coups.

שכשעיניו רואות שיסורים באים עליו נשפל דעתו ונעשה נכנע והוא יקר בעיני ה' להיות עי"ז בחי התגלות בחי פרעה מן העפר.

Lorsque ses yeux voient que des souffrances l'atteignent, son esprit s'humilie et il devient soumis; cela est précieux aux yeux de D.ieu, afin que se révèle ainsi du sein de la poussière le niveau de Pharaon.

Quand l'homme voit les souffrances l'atteindre, il s'humilie, et D.ieu apprécie cette humilité, car elle fait émerger de la poussière le Pharaon saint. L'humilité découvre la lumière cachée de l'âme.

והנה בתורה יש בחי טנת"א ³⁴ ובחי טעמים שבתורה שבע"פ ³⁵ הוא כמ"ש (תהלים מב) וכלילה שירה עמי ³⁶ שבחי השירה והטעמים שהם בחי הניגון הוא עמי.

Or, dans la Torah, il existe les niveaux de taamim, nekoudot, taguin et otiot; quant au niveau des taamim dans la Torah orale, il correspond à ce qui est écrit (Psaumes 42): « Et la nuit, Son chant est avec moi »: le chant et les taamim, qui sont la mélodie, sont « avec moi ».

L'Alter Rebbe revient aux quatre composantes du texte de la Torah. Les taamim, les signes de cantillation qui donnent leur mélodie aux versets, correspondent dans la Torah orale au chant de la Torah, que le verset « la nuit, Son chant est avec moi » décrit comme présent auprès de l'homme.

וביאור הענין הוא כמ"ש (תהלים קיט) זמירות היו לי חקך בבית מגורי ³⁷. ולהבין זה איך הם זמירות

L'explication est celle-ci: il est écrit (Psaumes 119): « Tes statuts étaient pour moi des chants dans la demeure de mes pérégrinations. » Il faut comprendre: en quel sens sont-ils des chants?

Le roi David dit que les statuts de D.ieu étaient pour lui des chants au cours de ses pérégrinations. Cela soulève la question: comment des lois et des statuts peuvent-ils être appelés des chants?

וגם למה נענש דוד על שקרא לד"ת זמירות.^{38,39} הנה אמרו (גטין ז) ⁴⁰ השכם והערב ⁴¹ עליהם לכהמ"ד והם כלים מאליהן.

Et pourquoi David fut-il aussi puni pour avoir appelé les paroles de Torah des «chants»? Or, [nos Sages] ont dit (Guittin 7): «Lève-toi tôt et couche-toi tard à leur sujet à la maison d'étude, et ils périront d'eux-mêmes.»

Le Talmud dit que David fut puni pour avoir appelé les paroles de Torah des chants, ce qui demande également une explication. L'Alter Rebbe cite aussi le conseil talmudique: celui qui est tourmenté par des ennemis doit se rendre tôt et tard à la maison d'étude, et ils disparaîtront d'eux-mêmes.

והענין הוא דכתיב (תהלים מ) רבות עשית אתה ה' אלהי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך אגידה ואדברה עצמו מספר^{42, 43, 44, 45, 46}:

L'explication est la suivante. Il est écrit (Psaumes 40): «Tu as fait beaucoup de choses, Toi, Havaya, mon D.ieu; Tes merveilles et Tes pensées sont pour nous; nul ne peut T'être comparé; si je voulais les raconter et en parler, elles seraient trop nombreuses pour être comptées.»

La clé des deux questions se trouve dans un verset des Psaumes: D.ieu a accompli beaucoup de grandes choses, et pourtant Ses merveilles et Ses pensées sont tournées vers nous, au-delà de toute comparaison et de tout dénombrement. Les paragraphes suivants expliquent ce verset expression par expression.

SECTION 3 • 13-4

«Tu as fait de nombreuses choses»

3 וביאור הכתוב רבות עשית. פ"י רבות כל דבר שהוא רב ועצום דהיינו עולמות עליונים⁴⁷ הגדולות ונוראות⁴⁸

L'explication du verset «Tu as fait beaucoup de choses» est la suivante: «beaucoup» désigne tout ce qui est grand et puissant, c'est-à-dire les mondes supérieurs, grands et redoutables,

L'Alter Rebbe commence à expliquer le verset des Psaumes. «Beaucoup» (rabot) désigne ce qui est grand et puissant; il s'agit donc des mondes spirituels élevés.

עשית בבחי' עשיה גשמית שנשתלשלו מעילה לעלול במדרגות רבות ושונות כמו שאמר ⁴⁹ בפסוק אגידה ואדברה עצמו מספר ⁵⁰ עד שנתהוו בבחי' עשי' גשמית.

que Tu as fait parvenir au niveau de l'Assiya physique : ils descendirent de cause en effet à travers de nombreux niveaux différents, comme le dit le verset : « Si je voulais les raconter et en parler, elles seraient trop nombreuses pour être comptées », jusqu'à leur venue à l'existence dans l'Assiya physique.

« Tu as fait » signifie que ces grands mondes ont été amenés vers le bas, étape par étape, de cause en effet, jusqu'à l'existence physique (Assiya). Les mots du verset « trop nombreuses pour être comptées » décrivent les multiples étapes de cette descente.

וכמ"ש (שם קלה) למה יאמרו איה ⁵¹ אלקיהם ⁵² שהוא בבחי' אי"ה. שהוא מובדל ומכוסה ורחוק מהם כמ"ש רם על כו'. ⁵³

Comme il est écrit (ibid. 135) : « Pourquoi diraient-ils : "Où (ayeh) est leur D.ieu ?" » : Il se trouve dans l'état d'« où », séparé, caché et éloigné d'eux, comme il est écrit : « Élevé au-dessus », etc.

À cause de cette longue descente, D.ieu semble caché et lointain, au point que les nations peuvent demander : « Où est leur D.ieu ? » Il paraît exalté très au-dessus du monde, séparé et dissimulé.

ולא ידעו ולא יבינו כי כל אשר חפץ ⁵⁴ הי' עשה שנשתלשל חפץ הי' כ"כ עד שהוא בעשיה גשמית וכ"כ למה כדי שיהיה הוי"ה אלהי אלוה שלי ע"י

Mais ils ne savent ni ne comprennent que « tout ce que D.ieu a voulu, Il l'a fait » : le désir de D.ieu est descendu si bas qu'il se trouve dans l'Assiya physique. Pourquoi une telle descente ? Afin que Havaya soit mon D.ieu, mon D.ieu à moi, grâce à

Ce qu'ils ne comprennent pas, c'est que le désir même de D.ieu a amené les mondes jusqu'à l'existence physique. Le but d'une descente si profonde est que Havaya, le D.ieu transcendant, devienne « mon D.ieu », présent personnellement pour chacun.

כי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו כי אורייתא מחכמה נפקת ^{55,56} פ"י עיקר התגלותה הוא מחכמה. אבל באמת הוא רצונו של מקום והוא ורצונו אחד.

« Tes merveilles et Tes pensées sont pour nous » ; car « la Torah émane de 'Hokhma », c'est-à-dire que sa révélation principale vient de 'Hokhma. Mais, en vérité, elle est la volonté du Maître du monde, et Lui et Sa volonté ne font qu'un.

Cela se réalise par la Torah, par laquelle Tes merveilles et Tes pensées nous parviennent. La Torah se révèle à partir de 'Hokhma, la sagesse divine, mais elle est en vérité la volonté de D.ieu, et Sa volonté ne fait qu'un avec Lui ; dans la Torah, on rencontre donc D.ieu Lui-même.

4 וזהו נפלאותיך מה שהוא מופלא ומובדל ומכוסה שאין בו השגה כלל פלא עליון.⁵⁷ ומחשבותיך הוא בחי חכמה עילאה נמשך אלינו ע"י התורה. אין ערוך אליך אגידה ואדברה עצמו מספר⁵⁸.

Voilà ce que signifient «Tes merveilles»: ce qui est merveilleux, séparé et caché, totalement au-delà de l'appréhension — la Merveille suprême (Pélé Elyon). «Et Tes pensées» désigne le niveau de la 'Hokhma supérieure, qui nous est attiré par la Torah. «Nul ne peut T'être comparé; si je voulais les raconter et en parler, elles seraient trop nombreuses pour être comptées.»

«Tes merveilles» désigne la Merveille suprême (Pélé Elyon), un niveau de divinité si caché qu'il ne peut aucunement être appréhendé. «Tes pensées» désigne la 'Hokhma supérieure, la sagesse divine, qui nous parvient par la Torah; toutes deux sont «pour nous», bien que rien ne puisse être comparé à D.ieu et que ces niveaux soient innombrables.

כי להיות השתלשלות וירידה גדולה כ"כ מבחי גבוה ונעלה מאד עד בחי מטה מאד⁵⁹ הוצרך להיות כמה מיני עולמות אין מספר מינים ממינים שונים

Pour qu'une descente et un abaissement aussi considérables aient lieu, d'un niveau très élevé et sublime jusqu'à un niveau très bas, il fallait d'innombrables sortes de mondes, des sortes de toutes sortes, différentes les unes des autres,

Pour que la divinité descende du niveau le plus élevé au plus bas, cette descente devait passer par d'innombrables sortes de mondes, chacune comprenant de nombreuses sous-catégories différentes.

וכמ"ש (איוב כה) היש מספר לגדודיו⁶⁰ וכתוב (דניאל ז) אלף אלפין ישמשונה ורבו רבבן⁶¹ כו' והוא מספר גדוד והיכל אחד והיכלות אין מספר.

comme il est écrit (Job 25): «Peut-on compter Ses légions?», et (Daniel 7): «Mille milliers Le servent, et des myriades de myriades», etc.; mais ce nombre correspond à une seule légion et à un seul palais (hé'hala), alors que les palais sont innombrables.

Deux versets illustrent le nombre immense des êtres spirituels: les légions de D.ieu sont innombrables et «mille milliers» Le servent. Pourtant, ce chiffre considérable ne dénombre qu'une seule légion dans un seul palais (hé'hal) des mondes spirituels, alors que les palais eux-mêmes sont innombrables.

ואעפ"כ כולם אין ערוך אליך שאפי' בחי הגבוה מאד שהוא שרש התחלות התהוות מ"מ לגבי

Malgré tout, aucun d'eux ne peut T'être comparé: même le niveau le plus élevé, qui est la racine des commencements de l'existence, demeure, par rapport à

Malgré tous ces niveaux, aucun ne peut être comparé à D.ieu. Même le plus élevé, la racine à partir de laquelle toute création commence, ne fait pas exception.

מהותו ועצמותו ית' אין לו ערך כלל שאינו מערכו ולא ממהותו כלל מאחר שהוא בבחי' נברא או נאצל ויש לו התחלת גבול.

Son être et Son essence, béni soit-Il, sans aucune comparaison possible, car il n'est ni de Son ordre ni de Son être, puisqu'il relève de la catégorie du créé ou de l'émané et possède un commencement limité.

Comparé à l'essence même de D.ieu, même le niveau le plus élevé n'a aucun rapport avec elle, car il est créé ou émané et possède donc un commencement et une limite. Tout ce qui est limité appartient à un ordre différent de l'Infini.

משא"כ בבורא ית' דכולא קמיה כלא ממש חשיב⁶² ואצלו נחשב הכל כאין בחי' הראשונה ובחי' אחרונה שבמדרגה תחתונה הכל שוה אצלו ואעפ"כ

contrairement au Créateur, béni soit-Il, devant qui tout est considéré comme absolument rien ; à Ses yeux, le premier niveau et le dernier niveau de l'échelon le plus bas sont tous égaux, tout étant considéré comme néant. Pourtant,

Devant D.ieu, tout est comme rien ; les niveaux les plus élevés et les plus bas sont donc également insignifiants à Ses yeux. Pour Lui, le monde le plus sublime ne diffère pas de l'échelon le plus bas.

להיות השתלשלות העולמות וירידת המדרגות הוצרך להיות מדרגות עצמו מספר שלא יבטלו העולמות ממציאותן וכל זה הוא בשביל שיהיה הוי"ה אלקי ונפלאותיך ומחשבותיך אלינו כנ"ל:

pour qu'il y ait l'enchaînement des mondes et la descente des niveaux, il fallait des niveaux «trop nombreux pour être comptés», afin que les mondes ne soient pas annulés et ne cessent pas d'exister. Tout cela a pour but que Havaya soit mon D.ieu et que «Tes merveilles et Tes pensées soient pour nous», comme indiqué plus haut.

Malgré tout, la descente nécessitait d'innombrables niveaux intermédiaires, afin que les mondes ne soient pas dissous par la lumière de D.ieu et puissent exister. Le but de cette progression graduelle est que Havaya devienne «mon D.ieu» et que Ses merveilles et Ses pensées nous parviennent par la Torah.

SECTION 4 • 15

Une seule loi soutient tous les mondes

5 והנה קודם מ"ת היו עליונים ותחתונים ניונים בחדו של הקב"ה דהיינו שהיה מזון עולמות עליונים ותחתונים וחיותם נמשך ממקורם וראשיתם מלמעלה למטה בנדבה וחסד פשוט באתערותא דלעילא לבד.

Or, avant le don de la Torah, les êtres supérieurs et inférieurs étaient soutenus par la bonté du Saint béni soit-Il; autrement dit, la subsistance et la force vitale des mondes supérieurs et inférieurs étaient attirées depuis leur source et leur origine, d'en haut vers le bas, comme un don gratuit et une bonté pure, par un éveil d'en haut seulement.

Avant que la Torah soit donnée au Sinaï, tous les mondes recevaient leur vie purement comme un don de D.ieu, qui s'écoulait d'en haut vers le bas. Elle provenait d'un éveil d'en haut seulement, sans répondre à aucune action d'en bas.

אבל אחר מ"ת הנה קיום חיות העולמות הוא ע"י מעשה התחתונים בתורה ומצות ממטה למעלה

Mais, depuis le don de la Torah, le maintien de la force vitale des mondes dépend des actes des êtres inférieurs, par la Torah et les mitsvot, de bas en haut.

Depuis le don de la Torah, la vie des mondes dépend de ce que les hommes accomplissent ici-bas, par la Torah et les mitsvot. Leurs actes font monter ce qui soutient les mondes, de bas en haut.

וכמו למשל ארץ הלזו הגשמית שמצמחת כל מיני תענוגים והם מזון האדם וקיום חיותו וגם כשאדם אוכל מבע"ח

À titre d'analogie, considérons cette terre physique, qui fait pousser toutes sortes de choses délicieuses, nourriture de l'homme et soutien de sa vie; même lorsqu'un homme mange des animaux,

L'Alter Rebbe propose une analogie tirée de la nature. La terre physique fait pousser toutes sortes d'aliments agréables qui soutiennent la vie humaine, et même la viande provient en définitive de la terre.

הנה עיקר גידולו וחיותו של הבע"ח ממה שאוכל מן הארץ נמצא שכל מזון וחיות האדם הוא ע"י בירור שנבחר הטוב הגנוז מן הארץ.

la croissance et la force vitale principales de l'animal proviennent de ce qu'il mange de la terre. Il s'ensuit que toute la nourriture et la force vitale de l'homme résultent d'un processus de raffinement, par lequel le bien caché dans la terre est sélectionné.

L'animal grandit et vit grâce à ce qu'il mange de la terre. Toute la nourriture de l'homme provient donc d'un processus de raffinement qui extrait le bien caché dans la terre.

כך עדי"מ הנה מזון עולמות עליונים הוא ממה שמקבלים חיותם מן התורה שבעוה"ז השפל. והנה כתיב
(משלי ד)

De même, par analogie, les mondes supérieurs sont nourris de la force vitale qu'ils reçoivent de la Torah qui se trouve dans ce monde inférieur. Or, il est écrit (Proverbes 4) :

De même, les mondes supérieurs sont nourris par la Torah étudiée dans ce monde inférieur. La Torah d'ici-bas est comme la terre, dont les mondes supérieurs tirent leur nourriture.

סלסלה ותרוממך⁶³ כאדם שמסלסל בשערו שיהיה כל נימא בפ"ע כך הוא בכל פרטי הלכות אין מספר
שיהיה בזה הענין הדין כך ובזה הענין יהיה הדין כך נמשך מחכמה עילאה מבחי' נפלאותיך ומחשבותיך
הני"ל.

«Exalte-la (salseléha), et elle t'élèvera» : comme un homme qui boucle ses cheveux (mesalsel), afin que chaque mèche soit distincte. Ainsi en va-t-il des détails innombrables des lois : dans tel cas, la loi est ainsi, et dans tel autre, elle est autrement. Cela découle de la 'Hokhma supérieure, du niveau de «Tes merveilles et Tes pensées» mentionné plus haut.

Le verset invite à «exalter» (salsel) la Torah, terme apparenté à l'action de boucler les cheveux pour que chaque mèche se distingue. De même, chaque détail de la loi de la Torah est distinct — «dans tel cas, la loi est ainsi, dans tel autre, autrement» — et chacun découle de la 'Hokhma supérieure, des merveilles et des pensées de D.ieu.

וז"ש דוד המלך ע"ה (תהלים צב) מה גדלו מעשיך ה' מאד עמקו⁶⁴ מחשבותיך פ"י גדלו

C'est ce que dit le roi David, que la paix soit sur lui (Psaumes 92) : «Que Tes œuvres sont grandes, D.ieu ! Tes pensées sont très profondes.» Le sens de «grandes»

L'Alter Rebbe lit maintenant un autre verset : «Que Tes œuvres sont grandes, D.ieu ! Tes pensées sont très profondes.» Il commence par demander ce que signifie «grandes» lorsqu'on parle de D.ieu.

ע"ד שארז"ל במקום שאתה מוצא גדולתו⁶⁵ שם אתה מוצא ענותנותו כי לא שייך לפניו ית' בחי' גדולה
מאחר

s'accorde avec l'enseignement de nos Sages : «Là où tu trouves Sa grandeur, tu trouves Son humilité.» Car le niveau de grandeur ne s'applique pas à Lui, béni soit-Il, puisque

Les Sages disent que partout où la grandeur de D.ieu est mentionnée, Son humilité l'est aussi. C'est que la grandeur au sens ordinaire ne s'applique aucunement à D.ieu.

כי גדול ה' ומהולל מאד⁶⁶ ולגדולתו אין חקר ואינו בבחי' ערך ומדה ומקום כלל שיפול עליו לשון גדולי'.

«Dieu est grand et infiniment loué, et Sa grandeur est insondable»; Il n'entre nullement dans les catégories de comparaison, de mesure ou d'espace, auxquelles pourrait s'appliquer le terme «grandeur».

La grandeur de Dieu est insondable; Il dépasse toute comparaison, mesure ou espace. Le mot «grand» suppose une échelle, et Dieu ne relève d'aucune échelle.

אלא לשון גדולי' הוא ענותנותו שנתלבש בבחי' ומדת גדולה להתפשט ולהתלבש תוך עלמין החיות וזהו מה גדלו מעשיך ה'

Le terme «grandeur» désigne plutôt Son humilité: Il s'est revêtu du niveau et de l'attribut de grandeur afin de se répandre et de se revêtir dans les mondes pour leur donner la vie. Voilà ce que signifie: «Que Tes œuvres sont grandes, Dieu!»

Ce que nous appelons la «grandeur» de Dieu est donc en réalité Son humilité: Il s'abaisse jusqu'à l'attribut de grandeur afin de se répandre dans les mondes et de leur donner vie. «Que Tes œuvres sont grandes» signifie combien Il s'est abaissé dans Ses œuvres.

כי מה שנמשך ונתפשט למטה דרך פרטי הלכה אחת הוא הוא מזון וקיום חיות כל העולמות עליונים ותחתונים וכל העולמות עליונים הם כלא ממש נגד מה שנמשך מפרטי הלכה אחת שהיא מקור חיותם וקיומם

Car ce qui est attiré vers le bas et se répand à travers les détails d'une seule loi est la subsistance et le maintien de la force vitale de tous les mondes, supérieurs et inférieurs. Or, tous les mondes supérieurs ne sont véritablement rien en comparaison de ce qui découle des détails d'une seule loi, source de leur force vitale et de leur existence.

La lumière qui descend à travers les détails d'une seule loi de la Torah soutient tous les mondes, supérieurs et inférieurs. Tous les mondes supérieurs réunis ne sont rien en comparaison de la source contenue dans une seule loi.

כי כל הלכה היא המשכת והתפשטות אור מרצון העליון ב"ה וחכמה עילאה שהן מקור החיות לכל העולמות

Car chaque loi est une attraction et une diffusion de lumière provenant de la Volonté suprême, béni soit-Il, et de la 'Hokhma supérieure, qui sont la source de la force vitale de tous les mondes.

En effet, chaque loi de la Torah est une extension de la Volonté suprême et de la 'Hokhma supérieure. Ces deux aspects sont la source de la vie de tous les mondes.

ואם כך הוא בענין גדולת מעשיו א"כ עאכ"כ מאד עמקו מחשבותיך שהיא בחינה למעלה מעלה מבחי' עלמין אלא מקיף וסובב עליהם ואינו מתלבש בתוכם.

Si tel est le cas pour la grandeur de Ses œuvres, à combien plus forte raison «Tes pensées sont très profondes»: elles relèvent d'un niveau infiniment supérieur à celui des mondes; elles les enveloppent et les entourent, sans se revêtir en eux.

Si la «grandeur» des œuvres de D.ieu — le fait qu'Il donne la vie aux mondes — est déjà si vaste, «Tes pensées sont très profondes» désigne à plus forte raison un niveau encore bien supérieur. Il ne pénètre pas les mondes, mais les enveloppe de l'extérieur (sovev).

ומזה יתבונן המשכיל להיות בתורת ה' חפצו להיות שש ועלז בה כמ"ש (משלי ח) וכל חפצים לא ישוו בה שאפי' חפצים העליונים שהוא כענין שכתוב כל

Celui qui réfléchit comprendra ainsi qu'il doit faire ses délices de la Torah de D.ieu, s'en réjouir et s'en exalter, comme il est écrit (Proverbes 8): «Aucun objet de désir ne peut lui être comparé.» Cela vaut même pour les désirs supérieurs, comme l'exprime le verset: «Tout ce que D.ieu a voulu»,

Celui qui médite ces idées en viendra à désirer la Torah et à s'en réjouir. Le verset dit qu'aucun objet de désir ne peut être comparé à la Torah; l'Alter Rebbe applique cela même aux «désirs» de D.ieu, les mondes supérieurs.

אשר חפץ הוי"ה עשה בשמים ובארץ⁶⁷ ושמים הם העולמות העליונים ולא ישוו בה שכולם הם כלא ממש בערך הלכה אחת שהיא מבחי' נפלאותיך ומחשבותיך הנ"ל.⁶⁸

«Il l'a fait dans les cieux et sur la terre»; les «cieux» désignent les mondes supérieurs. «Ils ne peuvent lui être comparés», car tous sont véritablement rien en regard d'une seule loi, qui relève du niveau de «Tes merveilles et Tes pensées» mentionné plus haut.

«Tout ce que Havaya a voulu, Il l'a fait dans les cieux»: les cieux, les mondes supérieurs, comptent donc parmi les désirs de D.ieu. Pourtant, ils ne peuvent être comparés à une seule loi de la Torah, car celle-ci provient des merveilles et des pensées de D.ieu.

SECTION 5 • 16

Pourquoi David fut-il réprimandé ?

6 וכמ"ש באדרא שההלכות הן בחיי הנימין ושערות של מעלה וכל⁶⁹ נימא להיט לעלמין סתימין כו'.

Comme il est écrit dans l'Idra, les lois sont le niveau des mèches et des cheveux d'en haut, et «chaque mèche s'étend vers des mondes cachés», etc.

L'Idra, une section du Zohar, décrit les lois de la Torah comme les «cheveux» du Visage supérieur. Chaque mèche atteint des mondes cachés et y transporte la vie depuis une source très élevée.

70 וכמ"ש בע"ח שכל הנימין ושערות הם מכירור רפ"ח ניצוצים כו' ותכלית הכירור הוא בעוה"ז כו'.

Comme il est écrit dans Etz 'Haïm, toutes les mèches et tous les cheveux proviennent du raffinement des 288 étincelles, etc., et le raffinement atteint son but dans ce monde, etc.

Etz 'Haïm de l'Ari zal enseigne que ces mèches et ces cheveux proviennent du raffinement des 288 étincelles tombées lors du brisement des réceptacles. Ce raffinement ne s'achève que dans ce monde, par la Torah et les mitsvot.

וזהו זמירות היו לי חוקיך בבית מגורי שהיה שש ושמח בהם עד שהיו לו כמו זמירות ותענוגים אלא שנענש על שקראם זמירות.

Voilà ce que signifie: «Tes statuts étaient pour moi des chants dans la demeure de mes pérégrinations»: il s'en réjouissait et s'en délectait au point qu'ils étaient pour lui comme des chants et des plaisirs; pourtant, il fut puni pour les avoir appelés des chants.

Le verset sur David s'explique maintenant: les statuts de la Torah lui procuraient une telle joie qu'ils lui semblaient des chants et des plaisirs. Pourtant, il fut puni pour les avoir appelés des chants.

ולא על שלמד בענין זה אלא על ששיבחם⁷¹ בזו המעלה לחוד שהוא מקור וחיות כל העולמות.

Il ne fut pas puni pour avoir étudié de cette manière, mais pour les avoir loués uniquement sous cet aspect: celui d'être la source et la force vitale de tous les mondes.

David ne fut pas blâmé pour avoir étudié la Torah avec joie. Il le fut pour l'avoir louée uniquement sous cet aspect — comme source de la vie de tous les mondes —, comme si c'était sa vertu suprême.

שבאמת הוא גבוה למעלה מעלה מבחי קיום וחיות כל העולמות וכמ"ש (שם) ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום⁷² ופי' במדרש (ב"ר פ"א) אמן מופלא שהוא מבחי פלא העליון⁷³ בחינת נפלאותיך ומחשבותיך.

Car, en vérité, elle est infiniment plus élevée que le niveau qui maintient et fait vivre tous les mondes, comme il est écrit (ibid.): «J'étais auprès de Lui comme un amon, et j'étais Ses délices jour après jour»; le Midrach (Béréchit Rabba, ch. 1) explique qu'amon signifie «merveilleux» (moufla), ce qui relève du niveau de la Merveille suprême, des «Tes merveilles et Tes pensées».

En vérité, la Torah dépasse de très loin même sa fonction de soutien des mondes. Elle dit d'elle-même qu'elle était un amon auprès de D.ieu; le Midrach, tel qu'il est cité ici, explique ce terme par «merveilleux» et le relie à la Merveille suprême, au niveau des merveilles et des pensées de D.ieu.

וזהו יום יום נגד כ' בחינות שהם נפלאותיך ומחשבותיך וזהו ואהיה שעשועים שהיא שעשועים של הקב"ה כביכול בכבודו ובעצמו ולמשל

«Jour après jour» correspond aux deux niveaux, «Tes merveilles» et «Tes pensées». «Et j'étais Ses délices» signifie qu'elle est, pour ainsi dire, le délice du Saint béni soit-Il, dans Sa gloire et dans Son essence mêmes. À titre d'analogie,

La répétition «jour après jour» dans le verset renvoie aux deux niveaux, les merveilles de D.ieu et Ses pensées. «J'étais Ses délices» signifie que la Torah est, pour ainsi dire, le délice propre de D.ieu, dans Son essence même.

כמו שאדם משתעשע בחכמתו כשאומר דבר חכמה כן ויותר מכן לאין קץ ותכלית באלף אלפים הבדלות הקב"ה משתעשע בחכמתו העליונה שאינה יכולה להתלבש תוך עלמין⁷⁴ כלל אלא שדוד המלך ע"ה היה צריך לפי שעה.

de même qu'un homme se délecte de sa sagesse lorsqu'il exprime une idée sage, ainsi — et à un degré infiniment supérieur, séparé de nous par des millions de degrés — le Saint béni soit-Il se délecte de Sa sagesse supérieure, qui ne peut nullement se revêtir dans les mondes. Mais le roi David, que la paix soit sur lui, en avait besoin à ce moment-là:

De même qu'un homme apprécie sa propre sagesse lorsqu'il exprime une idée sage, D.ieu se délecte, à un degré infiniment supérieur, de Sa sagesse supérieure, trop élevée pour pénétrer les mondes. David, toutefois, avait alors besoin de la force vitale de la Torah.

בבית מגורי שהיו שונאין לו ואין דינים נמתקין אלא בשרשן דהיינו בשרש התהוות העולמות כשנתהווה ונמשך מאין המוחלט להתענג ולשמוח בחלקו אשר הוא ממשיך בתורתו

«dans la demeure de mes pérégrinations»: ses ennemis le haïssaient, et les jugements rigoureux ne sont adoucis qu'à leur racine, c'est-à-dire à la racine de la formation des mondes, lorsqu'ils vinrent à l'existence et furent attirés du néant absolu; [il avait donc besoin] de se délecter et de se réjouir de sa part, qu'il attire par sa Torah,

David était persécuté par ceux qui le haïssaient, et les Sages enseignent que les jugements rigoureux ne peuvent être adoucis qu'à leur racine. Cette racine est la source de la création des mondes à partir du néant; David devait donc se réjouir de la part de Torah qu'il attire et qui donne vie aux mondes.

לקיום וחיות העולמות שעייז ממילא יתבטלו כל המונעים מאחר שמקבלים חיותם ממנה והם בטלים לגבה וכשממשיך אורה למטה תפול עליהם אימתה ופחד⁷⁵ והיו כלא היו.

pour le maintien et la force vitale des mondes. Ainsi, tous les obstacles seront automatiquement annulés, puisqu'ils en reçoivent leur force vitale et sont néant devant elle; lorsqu'il attire sa lumière ici-bas, «la terreur et l'effroi tomberont sur eux», et ils seront comme s'ils n'avaient jamais existé.

Puisque toutes les forces opposées reçoivent leur vie de la Torah, lorsqu'un homme en attire la lumière ici-bas, elles sont annulées d'elles-mêmes devant elle. «La terreur et l'effroi» s'abattent sur elles et elles deviennent comme si elles n'avaient jamais existé.

SECTION 6 • 17

Le conseil des Sages et le rêve de Pharaon

7 וזו היא העצה שיעצו חז"ל השכם והערב עליהם⁷⁶ דהיינו שיהא בכחי עליהם מעלה מעלה וגבוה מהם

Et voici le conseil que nos Sages, de mémoire bénie, ont donné: «Levez-vous tôt et restez tard à leur sujet (aleihem)», c'est-à-dire qu'on se tienne dans un état «au-dessus d'eux» (aleihem), très haut et bien au-dessus d'eux,

L'Alter Rebbe revient au conseil des Sages: se rendre tôt et tard à la maison d'étude, et ils périront d'eux-mêmes. Il interprète «à leur sujet» (aleihem) comme «au-dessus d'eux»: il faut s'élever à un niveau supérieur à celui de ses adversaires.

דהיינו בבחי' עסק התורה שהיא גבוה ונעלה מאד שהיא מקור חיותם. ולכן הם כלים ומתבטלין מאליהן וממילא נדחי'.

à savoir dans l'état de l'étude de la Torah, qui est très élevée et sublime, puisqu'elle est la source de leur force vitale. C'est pourquoi ils «périssent» et sont annulés «d'eux-mêmes», et sont repoussés automatiquement.

Ce niveau supérieur est l'étude de la Torah, car la Torah est la source dont même les forces opposées tirent leur vitalité. Lorsqu'on est lié à leur source, elles s'effacent d'elles-mêmes, sans qu'il soit nécessaire de lutter.

והערב עליהם היינו בבחי' נפשי כעפר לכל תהי' לידום⁷⁷ וליסכול כנ"ל שיהיה כעפר וארץ שממנה יצא לחם וכל ההשפעות ממטה למעלה אחר מ"ת כנ"ל

Et «restez tard à leur sujet» signifie le niveau de «que mon âme soit comme de la poussière pour tous», afin de garder le silence et de supporter [cela], comme mentionné plus haut ; il faut être comme la poussière et la terre, d'où sort le pain et d'où viennent toutes les influences, d'en bas vers le haut, après le don de la Torah, comme mentionné plus haut ;

«Rester tard» désigne la seconde attitude : l'humilité, «que mon âme soit comme de la poussière pour tous», en gardant le silence et en supportant les insultes. Comme la terre qui produit le pain, une personne humble devient le sol d'où, depuis le Sinaï, toute influence s'élève d'en bas vers le haut.

דהיינו כשנברר הטוב מן הרע וכו' ואזי ממילא יפול הרע ויבוטל כמ"ש (ישעיה מא) יהיו כאין ויאבדו אנשי ריבך⁷⁸ כי אין להם חיות עוד.

c'est-à-dire lorsque le bien a été séparé du mal, etc., alors le mal tombe et est annulé automatiquement, comme il est écrit (Isaïe 41) : «Ils seront comme rien, et les hommes qui te combattent périront», car ils n'ont plus aucune force vitale.

C'est le travail de séparation, qui distingue le bien du mal ; une fois le bien extrait, le mal tombe de lui-même. Comme le dit Isaïe, les adversaires deviennent comme rien, car ils n'ont plus aucune force vitale.

אבל באמת אין זו לכדה מעלת ושבת התורה כ"א כמ"ש ובלילה שירה עמי⁷⁹ שירו קרי דהיינו שעשועים של הקב"ה כמ"ש ואהיה אצלו כו' שעשועים⁸⁰ זה יהיה עמי וכמ"ש (תהלים קמט) ישמח ישראל⁸¹ בעשיו.

Mais, en vérité, ce n'est pas là la seule vertu ni la seule louange de la Torah ; c'est plutôt comme il est écrit : «Et, la nuit, Son chant est avec moi» : il est dit «Son chant», c'est-à-dire le plaisir du Saint béni soit-Il, comme il est écrit : «Et j'étais auprès de Lui», etc., «délices» ; cela sera «avec moi». Et comme il est écrit (Psaumes 149) : «Qu'Israël se réjouisse en son Créateur.»

Pourtant, donner vie aux mondes et vaincre les adversaires n'est pas la véritable louange de la Torah. Le verset appelle la Torah «Son chant», le plaisir propre de D.ieu, auquel une personne peut prendre part, comme l'exprime : «Israël se réjouit en son Créateur.»

והנה ע"י בחי' שמחה ותענוג הזה בתורת ה' יסיר כל מונע מבית ומבחוץ ואין רע יורד מלמעלה⁸² כלל

Or, par ce niveau de joie et de plaisir dans la Torah de D.ieu, on écarte tout obstacle, de l'intérieur comme de l'extérieur, et aucun mal ne descend d'en haut.

La joie et le plaisir éprouvés dans la Torah écartent tout obstacle, intérieur ou extérieur. Puisqu'aucun mal ne vient d'en haut, celui qui est lié à ce plaisir supérieur est protégé du mal.

משא"כ כשאין לו בחי' השעשועים הנ"ל⁸³ עליו נאמר ויהי מקץ שנתים ימים⁸⁴ פי' שבחי' שנתים ימים

Mais lorsqu'on ne possède pas ce niveau de délices mentionné plus haut, il est dit de soi : «Et il advint, au bout de deux années complètes (shenasayim yamim).» Cela signifie le niveau de «deux années de jours»,

Le maamar explique maintenant le verset qui l'ouvre. Lorsqu'une personne ne possède pas ces délices dans la Torah, l'expression «au bout de deux années complètes» s'applique à elle ; «deux années de jours» évoque le «jour, jour» du verset concernant les délices de la Torah.

שהם בחי' יום יום בחי' השעשועים הנ"ל הם אצלו בקץ ותכלית⁸⁵ כלומר שאין לו בחי' הנ"ל בעסק התורה ואז ופרעה חולם.

qui correspond au niveau de «jour, jour», le niveau des délices mentionné plus haut, est pour lui arrivé à son terme et à sa limite ; autrement dit, il ne possède pas le niveau évoqué plus haut dans son étude de la Torah. Alors, «Pharaon rêve (cholem)».

Pour une telle personne, les délices du «jour, jour» ont pris fin ; cela signifie que son étude de la Torah est dépourvue de cette joie. Alors, «Pharaon rêve» : le mot hébreu désignant le rêve, cholem, est aussi le nom de la voyelle représentée par un point au-dessus des lettres.

פ"י אע"פ שיש לו בחי' פרעה שהוא בחי' התגלות אלקות ע"י התפלה אעפ"כ אינו בבחי' טעמים שהם בחי' הנגון ושעשועים הנ"ל כ"א בבחי' נקודה ברישי אתוון

Cela signifie que, bien qu'il possède le niveau de Pharaon, c'est-à-dire la révélation de la divinité par la prière, il ne se trouve néanmoins pas au niveau des taamim, qui correspondent au chant et aux délices mentionnés plus haut ; il n'est qu'au niveau d'« un point au sommet des lettres »,

Une telle personne possède encore un «Pharaon», une révélation de la divinité dans sa prière. Mais il lui manque les taamim, le chant et les délices de la Torah ; cela ressemble seulement au cholem, un point au-dessus des lettres.

כי הנפש מלאה אותיות ואור ה' שמאיר בה הוא בחי' נקודה קטנה בראשו לבד שמתנוצץ בשכלו הארת והמשכת אלקות אבל אינה מלובשת בתוכו כ"א בבחי' מקיף עליו:

car l'âme est pleine de lettres, et la lumière de D.ieu qui l'éclaire n'est qu'au niveau d'un petit point à son sommet : un rayonnement et une émanation de divinité étincellent dans son intellect, mais ne sont pas revêtus en lui ; ils ne sont là que sous la forme de quelque chose qui l'entoure (makif).

L'âme est pleine de «lettres», c'est-à-dire de pensées et de facultés, et la lumière de D.ieu ne la touche que comme un petit point au-dessus d'elles, une étincelle dans l'intellect. Cette lumière ne devient pas partie intégrante de la personne : elle demeure au-dessus d'elle, à l'extérieur (makif).

SECTION 7 • 18

Les vaches et le fil de bonté

8 והנה עומד על היאור.⁸⁶ שממנו ג"כ נמשך בחי' המשכה לשבע פרות הטובות⁸⁷ שהם ז' מדות אהבה ויראה וכי'

«Et voici qu'il se tenait près du fleuve (ye'or).» De lui aussi découle un flux vers les sept belles vaches, qui sont les sept attributs : amour et crainte, etc.,

Dans le rêve, Pharaon se tient près du fleuve, le Nil. Le fleuve représente un flux venu d'en haut qui nourrit aussi les sept belles vaches, correspondant aux sept attributs émotionnels : amour, crainte et les autres.

הטבעיים שיהיה אחר התפלה מחמת זה בסור מרע ועשה טוב.⁸⁸ אך אחר זה הנה שבע פרות אחרות⁸⁹ כו'.

les [émotions] naturelles, qui le conduiront, après la prière, à s'écarter du mal et à faire le bien. Mais ensuite, «voici sept autres vaches», etc.

Ces émotions naturelles, éveillées pendant la prière, conduisent ensuite la personne à s'écarter du mal et à faire le bien. Mais alors paraissent les sept autres vaches du rêve.

ותאכלנה כו⁹⁰ ולא נודע כו⁹¹. שבערך זמן רב אחר התפלה יוכל להתעורר מדות ותאוות גשמיות ומשכחות לגמרי את מדות הטובות אהוי"ר כו' שבשעת התפלה.

«Et elles les mangèrent», etc., «et cela ne se remarqua pas», etc. : car, longtemps après la prière, des attributs et des désirs matériels peuvent s'éveiller et lui faire oublier entièrement les bons attributs, l'amour et la crainte, etc., qu'il avait éprouvés pendant la prière.

Dans le rêve, les mauvaises vaches mangent les belles vaches, sans que cela se remarque. De même, quelque temps après la prière, des désirs matériels peuvent surgir et effacer l'amour et la crainte ressentis pendant celle-ci.

משא"כ בבחי' הטעמים שהם בחי' שירה וזמרה הנ"ל. ע"ז אמרו (ע"ז ג) כל העוסק בתורה בלילה⁹² חוט של חסד נמשך עליו ביום

Il n'en va pas ainsi du niveau des taamim, qui correspond au chant et à la mélodie mentionnés plus haut. À ce sujet, ils ont dit (Avodah Zarah 3) : «Quiconque étudie la Torah la nuit, un fil de bonté est tendu sur lui le jour,

Il n'en va pas ainsi des taamim, le chant de la Torah. Le Talmud enseigne que quiconque étudie la Torah la nuit a un fil de bonté tendu sur lui le jour.

שנאמר יומם יצוה⁹³ ה' חסדו⁹⁴ ובלילה שירה עמי שחוט של חסד ואהבה עליונה באה עליו מלמעלה אהבה חדשה יותר מכדי טבעו של נפש אלקות לדבקה

comme il est dit : «Le jour, D.ieu ordonne Sa bonté, et la nuit, Son chant est avec moi.» [Cela signifie] qu'un fil de bonté et un amour supérieur viennent sur lui d'en haut : un amour nouveau, qui dépasse la nature de l'âme divine, afin de s'attacher

Le Talmud fonde cet enseignement sur le verset : «Le jour, D.ieu ordonne Sa bonté, et la nuit, Son chant est avec moi.» Ce «fil de bonté» est un amour nouveau et supérieur, qui vient d'en haut et dépasse l'amour naturel de l'âme divine.

בו ית' בחי' אהבה בתענוגים ומשם נמשך יאור והמשכה לבחי' נקודה ברישי אתון שהיאור הוא עומד על החולם וממשיך עליו הארה רבה ועצומה שלא יהיו פרות הרעות כלל כי אין רע יורד מלמעלה כו' :

à Lui, béni soit-Il, dans le niveau de l'amour dans les délices ; de là, un fleuve (ye'or) et un flux sont attirés vers le niveau d'«un point au sommet des lettres», car le fleuve se tient au-dessus du cholem et y fait descendre une illumination grande et puissante, de sorte qu'il n'y ait aucune mauvaise vache, car aucun mal ne descend d'en haut, etc.

Il s'agit d'un amour dans les délices, qui alimente le «fleuve» descendant jusqu'au point au-dessus des lettres, l'étincelle de divinité dans l'intellect. Le fleuve se tient au-dessus du cholem et lui confère une grande puissance, de sorte que les mauvaises vaches ne puissent pas surgir, puisque aucun mal ne descend d'en haut.

DANS LA AVODA

Rendez-vous «comme de la poussière pour tous»: l'humilité, et même l'humiliation qu'apportent les souffrances, dévoile la lumière cachée de l'âme. Étudiez la Torah non seulement comme source de vie et de protection, mais aussi avec la joie qu'elle procure en tant que plaisir propre de D.ieu; cette joie attire d'en haut un amour qui empêche l'amour et la crainte de la prière d'être dévorés par les désirs de la journée.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Comment le jeu de lettres entre פרעה et העפר relie-t-il l'humilité au dévoilement de la divinité cachée?
2. Selon le maamar, si les souffrances ne sont pas une punition, quel est leur but?
3. Pourquoi une seule loi de la Torah est-elle supérieure à tous les mondes supérieurs, et qu'est-ce qui est plus élevé encore?
4. Qu'est-ce qui manquait précisément dans le fait que David appelle la Torah des «chants», et pourquoi avait-il besoin de cette louange à ce moment-là?
5. Quelle différence y a-t-il entre l'amour et la crainte éveillés par la prière et le «fil de bonté» attiré par le chant de la Torah?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ייהי מקץ

La note renvoie le lecteur aux notes de sources du Rabbi, imprimées plus tôt dans le volume, pour d'autres références sur ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הגהות באוה"ת כרך ה תתקעג, ב. קיצורים בכרך ו תתש, א (ושם מציין שהמאמר זה משנת תקנ"ה. וראה בסו"ס מאמרי אדה"ז הקצרים ע' תר"ז). ראה פלח הרמון פרשתנו קה, א.

2 ויהי מקץ

Le récit de la Torah relate le rêve de Pharaon, deux ans après l'emprisonnement de Yossef. Tout le maamar lit ce verset comme une description du service de l'âme.

בראשית מ"א:1 Genesis 41:1

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַתִּים יָמִים וּפְרָעָה חָלֵם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַיָּאֹר:

Et il arriva, au bout de deux années entières, que Pharaon eut un songe : voici, il se tenait près du fleuve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מא, א.

3 Le verset décrit l'ancienne coutume de rachat et d'échange en Israël. L'Alter Rebbe le cite à l'appui de l'enseignement des Sages selon lequel « ceci » (zot) désigne la Torah.

רות ד':7 Ruth 4:7

וְזֹאת לְפָנֶיךָ בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגָּאֻלָּה וְעַל־הַתְּמוּרָה לְקַיֵּם כָּל־דָּבָר שֶׁלָּךְ אִישׁ נָעַל וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל:

Autrefois, en Israël, telle était la coutume concernant le rachat et l'échange, pour confirmer toute affaire : un homme ôtait sa chaussure et la donnait à son prochain ; telle était l'attestation en Israël.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 ואין זאת אלא תורה

Le Talmud explique que le mot « ceci » dans « ceci est la Torah » désigne la Torah elle-même. L'Alter Rebbe s'en sert pour identifier le « ceci » en Israël à la Torah qui vit dans chaque âme.

Avodah Zarah 2b:6-7 אב:7 ב:6

כלום יש בכך מגיד זאת? שְׁנָאָמֶר: "מִי בָכֶם יְגִיד זֹאת", וְאֵין "זֹאת" אֶלָּא תוֹרָה, שְׁנָאָמֶר: "וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׁם מֹשֶׁה". מִיָּד יֵצְאוּ בְּפִי נֶפֶשׁ. יֵצְאת מַלְכוּת רומי, וְנִכְנְסָה מַלְכוּת פָּרַס אֲחֵרִיהָ. מֵאֵי טַעְמָא? דְּהָא חֲשִׁיבָא בְּתֵרָה. וּמַנְלָן? דְּכֵתִיב: "וְאָרוּ חֵינּוּ אֲחֵרִי תִגְנֹא דְמָא לְדָב", וְתֵי רַב יוֹסֵף: אֵלּוּ פְּרָסִיִּים, שְׁאוּכְלִין וְשׁוֹתִין כְּדוּב, וּמְסוּרְקִין [בְּשָׁר] כְּדוּב, וּמַגְדִּלִין שְׁעָר כְּדוּב, וְאֵין לָהֶם מְנוּחָה כְּדוּב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 81b זח"ג פא, בב

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ב, ב. זח"ג פא, ב. ראה אגה"ק סי' ז. בלקו"ת נצבים מו, א מציין לכאן ולכמה מקומות בענין פנימיות וחיזונויות.

5 שקוב"ה סתים וגליא

Le Zohar enseigne que trois niveaux sont liés — le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël — et que chacun est à la fois caché et révélé. L'Alter Rebbe applique cela aux dimensions intérieure et extérieure de l'âme.

זח"ג עג, Zohar III, 73a

זח"ב רכו, Zohar II, 227b

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג עג, א. זח"ב רכו, ב. ובכ"מ. ראה לקו"ת פנחס עה, ד. תבא מב, א. נצבים מט, ב. ר"ה סב, ד. תו"ח בראשית ה, א.

6 שו"ה סתים — מושג ונראה לעין

Ce manuscrit ajoute que le niveau caché n'est ni appréhendé ni vu par les yeux de chair, et qu'aucune personne n'est dépourvue de ce niveau intérieur, qui ne peut être appréhendé ni vu.

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 633 נוסף: מושג ונראה לעיני בשר ואין לך אדם שאין לו בחי זו בחי פנימיות שאינו מושג ונראה: לעין.

7 שו"ה לעין — אהו"י כו

Ce manuscrit ajoute que ces deux niveaux de l'âme, le caché et le révélé, sont appelés Israël et Yaakov.

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 633 נוסף: ובי' בחי' אלו הם הנקי' ישראל ויעקב הלכך: כמו.

8 טנת"א בתורה

Or HaTorah analyse les quatre composantes du texte de la Torah — taamim, nekoudot, taguin et otiot — introduites dans ce paragraphe.

LA NOTE DE KEHOT

פרדס שער האותיות פ"ג. ושער הנקודות פ"ו, ושער הטעמים פ"ה. ראה אוה"ת וראה כרך ז ע' ב'תקנח, וע' ב'תקעב.

9 טנת"א . . בנפש האלקית

La note précise que le parallèle entre taamim, nekoudot, taguin et otiot et les niveaux de l'âme divine y est expliqué.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באוה"ת שה"ש ע' תשלה ואילך. ראה לקו"ת ברכה צד, א.

10 ולכן כמו שיש טנת"א . . כדלקמן

Dans ce manuscrit, la phrase qui compare les quatre composantes de la Torah aux niveaux de l'âme figure entre parenthèses, comme une remarque incidente.

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 1824 בא בסוגריים (#).

PARAGRAPHE 2

11 כמ"ש בוהר ויגש

La note cite l'interprétation du Zohar donnée dans ce maamar : en attirant Kéter vers le bas (Pharaon), même les lumières révélées de l'enchaînement des mondes se « découvrent », au-delà de toute limite.

LA NOTE DE KEHOT

רי, א. וראה בד"ה ודוד עבדי תשל"ב [סה"מ מלוקט ו עי עט]: "וויש לומר שפירוש הוא שעי"י המשכת הכתר (פרעה), גם בגילויים (נהורין) דהשתלשלות הם באופן דאדפריעו למעלה מהגבלה, ע"ש.

12 כמ"ש בוהר ויגש דאדפריעו ואתגלו נהורין

Le Zohar sur Vayigach relie le nom Pharaon aux lumières qui se découvrent et se révèlent. L'Alter Rebbe s'en sert pour parler d'un Pharaon saint dans l'âme.

Zohar, Vayigash 10:99-11:108 ק"ה-י"א-י"ט-י"ז ויגש, ספר הזהר,

13 לא ידעתי את הוי

Pharaon répond à Moché : « Qui est D.ieu pour que j'écoute Sa voix ? Je ne connais pas D.ieu. » Il représente ici l'oubli de D.ieu, l'ultime descente du monde révélé.

שמות ה'ב:2 Exodus 5:2

ויאמר פרעה מי ה' אשר אשמע בקלו לשלח את ישראל לא ידעתי את ה' וגם את ישראל לא אשלח:

Et Pharaon dit : « Qui est D.ieu, pour que j'écoute Sa voix et laisse partir Israël ? Je ne connais pas D.ieu et, de plus, je ne laisserai pas partir Israël. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ה, ב.

14 רגלי יורדות מות

À propos de la femme étrangère dont les pieds descendent vers la mort. Le verset illustre comment le prolongement inférieur d'un niveau nourrit ce qui s'oppose à la sainteté.

משלי ה'ה:5 Proverbs 5:5

רגליה ירדות מות שאול צעדיה יתמכו:

Ses pieds descendent vers la mort ; ses pas s'attachent au séjour des morts ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ה, ה.

15 בסמוי מן העין . . הברכה מצויה

Le Talmud enseigne que la bénédiction ne repose que sur ce qui est caché aux yeux. L'Alter Rebbe applique cela au monde caché, qui puise à la Source des bénédictions.

Taanit 8b:13-14 י"ג-י"ד

ואמר רבי יצחק: אין הברכה מצויה אלא בדבר הסמוי מן העין. שנאמר: "יצו ה' אתה את הברכה באסמיה". תנא דבי רבי שמעאל: אין הברכה מצויה אלא בדבר שאין העין שולטת בו, שנאמר: "יצו ה' אתה את הברכה באסמיה". תנו רבנן: הנכנס למוד את גרנו, אומר: "יהי רצון מלפניך ה' אלקינו שתשלח ברכה במעשה ידנו". התחיל למוד, אומר:

יהיה מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עומד על היאור

"ברוך השולח ברכה בברי תזה". מיד ואחר כך בירך — הרי זו תפלת שוא, לפי שאין הברכה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bava Metzia 42a:4-5 ה'ד-ה'א:בבא מציעא מ"ב

ואמר רבי יצחק: אין הברכה מצויה אלא בדבר הסמוי מן העין, שנאמר: "יצו ה' אתה את הברכה באסמיה". תנא דבי רבי שמעאל: אין הברכה מצויה אלא בדבר שאין העין שולטת בו, שנאמר: "יצו ה' אתה את הברכה באסמיה". תנו רבנן: ההולך למוד את גרנו, אומר: "יהי רצון מלפניך ה' אלקינו שתשלח ברכה במעשה ידנו". התחיל למוד, אומר: "ברוך השולח ברכה בברי תזה". מיד ואחר כך בירך — הרי זה תפילת שוא, לפי שאין הברכה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תענית ח, ב. ב"מ מב, א.

16 ולזכרון בין עיניך

Le verset des tefilin : « un souvenir entre tes yeux ». Il identifie le niveau caché au souvenir, opposé à l'oubli du Pharaon inférieur.

שמות י"ג:9 Exodus 13:9

והיה לך לאות על ירך ולזכרון בין עיניך למען תהיה תורת ה' בפיך כי ביד תזקה והוצאך ה' ממצרים:

Ce sera pour toi un signe sur ta main et un souvenir entre tes yeux, afin que l'enseignement de D.ieu soit dans ta bouche ; car c'est par une main forte que D.ieu t'a fait sortir d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יג, ט.

17 מי יעלה לנו השמימה

Moché dit que la Torah n'est pas au ciel, de sorte qu'il faudrait demander: « Qui montera pour nous au ciel ? » L'Alter Rebbe lit les initiales et les lettres finales comme milah et Havaya.

דברים ל"ב:12 Deuteronomy 30:12

לא בשמים הוא לאמר מי יעלה לנו השמימה ויקחה לנו וישמענו אתה ונעשה:

Elle n'est pas dans le ciel, pour que tu dises : « Qui montera pour nous au ciel, nous l'apportera et nous le fera entendre, afin que nous le mettions en pratique ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 מי יעלה לנו השמימה ר"ת מילה וס"ת הוי

Ce passage explique que le prépuce est la kelipat nogah, qui sépare la sainteté des kelipot impures, et que son retrait permet de révéler l'alliance ici-bas comme en haut.

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה בתחלתה. ת"י כב. ת"י ע (קלא, א). ראה לעיל יג, ב.

19 מי יעלה לנו השמימה ר"ת מילה וס"ת הוי

Le Tikkouné Zohar remarque que les initiales de ce verset forment milah et que ses lettres finales forment le Nom

Havaya. L'Alter Rebbe en déduit que la circoncision précède la révélation de la divinité.

Tikkunei Zohar 131a:1א:א תקוני הזהר קליא א:

... כל מלאכי חבלה ומקטרגין דלא יקרבו לגביה בגין דשמא דיהו"ה שריא עליה דתשכח לקה באליו תיבין מ' יעל ה' לנ' ו השמא ה', ראשי תיבות מיל"ה, וסופי תיבות יהו"ה, בשמיה סליק לעילא נשמתי, ובההוא זמנא יתקיים בקה (שם כח ז) וראו כל עמי הארץ כי שם יהוה נקרא עליה וראו ממך, וכמא דאיהו מקבל עליה כל פקודין דעשה, בדהילו ורחימו, הכי אמליכין לקה לעילא תיילין ומשריין, על אליו עלמין דתקין לקה קודשא בריך הוא ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

20

אני ה' לא שנית

«Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé.» L'Alter Rebbe y voit le contenu d'une méditation profonde sur l'essence immuable de D.ieu.

Malachi 3:6ג:ר מלאכי ג:

כי אני ה' לא שנית ואמנם בני יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

עונותיכם מבדילים

«Vos fautes ont établi une séparation entre vous et votre D.ieu.» Le verset décrit la barrière qui doit être écartée.

Isaiah 59:2ב:ט שעייהו נ"ט:

כי אם עונותיכם היו מבדלים בינכם לבין אלתיכם וחסאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

Mais vos iniquités vous ont séparés de D.ieu, et vos péchés Lui ont fait cacher Son visage, de sorte qu'Il n'entende pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

ומלתם את ערלת לבבכם

L'ordre de circoncire le cœur. C'est l'équivalent intérieur de la circoncision physique: écarter ce qui fait obstacle à la divinité.

Deuteronomy 10:16ז:ט דברים י"ז:

ומלתם את ערלת לבבכם וערפכם לא תקשו עוד:

Circoncisez donc le prépuce de votre cœur et ne soyez plus rétifs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים י, טז.

23

פני אריה פני שור

Ézéchiél décrit les faces des créatures vivantes du Char, notamment celles d'un lion et d'un bœuf. L'Alter Rebbe les identifie à l'amour et à la crainte naturels.

Ezekiel 1:10י:א יחזקאל א:

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהם ימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté

יהיה מקץ שנתיים ימים ופרעה חלם והנה עומד על היאור

droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

Ézéchiél voit un vent de tempête et une nuée, du milieu desquels apparaît quelque chose comme le chachmal. Cela montre un écran qui précède l'apparition des créatures vivantes.

Ezekiel 1:4ד:א יחזקאל א:

וארא והנה רוח סערה באה מן הצפון ענן גדול ואש מתלקחת ונגה לוי סביב ומתוכה כעין החשמל מתוך האש:

Je regardai, et voici qu'un vent de tempête venait du nord, une grande nuée, avec un feu qui flamboyait ; une lueur l'entourait, et du milieu de celle-ci, du milieu du feu, apparaissait quelque chose comme de l'électrum.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

חשמל כו' חש מל

Le chachmal y est expliqué comme le rideau (parsa) issu de la dimension extérieure de Bina, qui enveloppe ce qui se trouve en lui et à travers lequel la lumière intérieure est attirée vers le bas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל יב, ד.

26

ומתוכה דמות ד' חיות

Du milieu apparut la forme de quatre créatures vivantes. Elles ne se révèlent qu'après le chachmal.

Ezekiel 1:5ה:א יחזקאל א:

ומתוכה דמות ארבע חיות וזה מראיהן דמות אדם להנה:

Et du milieu de celui-ci sortit la ressemblance de quatre êtres vivants. Voici leur aspect : ils avaient une ressemblance humaine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

ונפשי כעפר לכל תהי

La prière de Mar, fils de Ravina, récitée à la fin de la Amidah: «Que mon âme soit comme de la poussière pour tous.» C'est le conseil d'humilité qui découvre l'âme.

Berakhot 17a:4ד:א ברכות י"ז א:

מר בריה דרבינא כי הוה מסיים צלותיה אמר הכי: "אלהי, נצור לשוני מרע ושפתותי מדבר מרמה, ולמקללי נפשי תדום, ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף נפשי. ותצילני מפגע רע, מיצר הרע, ומאשה רעה, ומפל רעות המתרגשות לבא בעולם. וכל החושבים עלי רעה מהרה תפר עצתם וקלקל מחשבותם. יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגואלי."

Mar b. Kabina avait coutume d'ajouter à la fin de sa prière : « Ô mon D.ieu ! (Garde ma langue du mal et mes lèvres de prononcer des paroles trompeuses ; et devant ceux qui me maudissent, que mon âme reste muette, oui, que mon âme soit pour tous comme la poussière. Ouvre mon cœur à Ta Torah, et que mon âme poursuive Tes commandements. Et délivre-moi du malheur, du mauvais penchant, d'une femme mauvaise et de tout mal qui éclate pour s'abattre sur le monde. Si quelqu'un médite ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

סיום תפילת שמו"ע. ברכות יז, א.

28

פרעה אותיות העפ"ר

La note renvoie à l'entrée de ce lexique kabbalistique sur Pharaon, pour le jeu de lettres entre פרעה et העפ"ר.

LA NOTE DE KEHOT

ערכי הכינויים לבסה"ד ערך פרעה. וראה תו"ח כאן ריט, ב: "והוא שעי" עוצם השפלות כעפר לכל נגלה אוצר של יראת שמים הפנימי שמפני זה נקי כנ"י בשם אשה יראת ה'".

29

אשה יראת ה'

« Une femme qui craint D.ieu sera louée. » La Communauté d'Israël est cette femme, dont le trésor est la crainte du Ciel.

משלי ל"א:30

שְׁקַר הַחַן וְהַבֵּל תִּפְּי אִשָּׁה יִרְאַת ה' הִיא תִתְהַלֵּל:

La grâce est trompeuse et la beauté vaine ; mais la femme qui craint D.ieu sera louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, ל.

30

אוצר של יראת שמים

Le Talmud dit que le Saint béni soit-Il n'a dans Son trésor qu'un trésor de crainte du Ciel. Ici, ce trésor est caché dans l'âme et se découvre par l'humilité.

Berakhot 33b:24

אָטוּ יִרְאַת שְׁמַיִם מִיִּלְתָּא זֻוּטְרָתָא הִיא? וְהָאֵמֵר רַבִּי חֲנִינָא מְשֻׁם רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹחִי: אֵין לוֹ לְהַקְדֹּשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּבֵית גְּגֻזִּי אֶלָּא אוֹצֵר שֶׁל יִרְאַת שְׁמַיִם, שְׁנֵאֲמֵר "יִרְאַת ה' הִיא אוֹצֵרוֹ".

La crainte du Ciel est-elle donc une petite chose ? Voici que R. Hannina a dit au nom de R. Siméon ben Johai : le Saint, béni soit-Il, n'a dans Son trésor que la réserve de la crainte céleste, comme il est dit : « Et la crainte de D.ieu est son trésor » (Is. 33, 6) !

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לג, ב.

31

ועי ילקוט

La note renvoie à un discours du Rabbi lié au récit de la récompense de Nabuchodonosor.

LA NOTE DE KEHOT

שמעוני, מלכים רמז רמד. וראה לקו"ש חט"ו ע' 279.

32

ואין לך אדם מִיִּשְׂרָאֵל שֶׁלֹא כִיבַד הַמָּקוֹם בְּכָךְ

La note renvoie à l'Épître de Maïmonide sur la conversion forcée, parallèle à l'affirmation que tout Juif a honoré D.ieu au moins autant.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגרת השמד להרמב"ם פ"ג.

יהיה מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עומד על היאור

33

« Un seul châtiment dans le cœur d'un homme vaut mieux que de nombreux coups. » Cela appuie l'idée que les souffrances viennent l'humilier intérieurement.

Berakhot 7a:22

וְאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן מְשֻׁם רַבִּי יוֹסִי: טוֹבָה מִרְדּוּת אַחַת בְּלִבּוֹ שֶׁל אָדָם יוֹתֵר מִכַּמָּה מִלְּקוּיֹת. שְׁנֵאֲמֵר: "וְרִדְפָה אֶת מֵאֲהָבָהּ וְגו' וְאָמְרָה אֶלְכָּה וְאֶשׁוּבָה אֶל אִישִׁי הָרָאשׁוֹן כִּי טוֹב לִי אִם מַעֲתָה". וְרִישׁ לְקִישׁ אָמַר, יוֹתֵר מִמֵּאָה מִלְּקוּיֹת, שְׁנֵאֲמֵר: "תַּתָּת גְּעָרָה בְּמִבֵּין מִהֲבוֹת כְּסִיל מֵאָה".

Rabbi Yohanan dit encore au nom de Rabbi Yossé : Un seul reproche dans le cœur d'un homme vaut mieux que de nombreux coups, ainsi qu'il est dit : « Elle courra après ses amants, mais ne les atteindra pas ; elle les cherchera, mais ne les trouvera pas ; alors elle dira [en son cœur] : J'irai et je retournerai à mon premier mari, car alors j'étais mieux que maintenant » (Osée 2:9). Rabbi Chim'on ben Lakich dit : Cela vaut mieux que cent coups, ainsi qu'il est dit ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

34

והנה בתורה יש בחי' טנת"א

La note indique qu'Or HaTorah cite un passage d'ici et explique longuement les quatre composantes taamim, nekoudot, taguin et otiot.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תקעב ושם נתבאר בארוכה בענין טנת"א. וראה גם ברכה ע' א'תתנ. ראה בהמשך זאת חנוכה המזבח תר"מ סעי' כא. [סה"מ תר"מ ע' עט]. באוה"ת שם מציינ: "ועיין באגה"ק סי' לו ד"ה דוד ומירות קרית להו, ובלקו"ת בד"ה ואהי אצלו אמן פ"ג [פ' במדבר] ובהביאור פ"ד".

35

ובחי' טעמים שבתורה שבע"פ

La note renvoie à Or HaTorah pour l'idée que les taamim de la Torah correspondent à la Torah orale.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת שמות שם ע' ב'תקעב. פי' וזאת הברכה ע' א'תתנח.

36

« Le jour, D.ieu ordonne Sa bonté, et la nuit, Son chant est avec moi. » L'Alter Rebbe identifie ce chant aux taamim, la mélodie de la Torah.

Psalms 42:9

יוֹמָם יִצְוֶה ה' חֲסִדוֹ וּבַלַּיְלָה שִׁירָה עָמִי תִפְּלֶה לְאֵל חַיִּי:

Le jour, D.ieu commandera Sa bonté, et la nuit, Son chant sera avec moi, une prière au D.ieu de ma vie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

David dit que les statuts de D.ieu étaient pour lui des chants dans la demeure de ses pérégrinations. Le maamar demande comment des lois peuvent être des chants.

Psalms 119:54

זְמֵרוֹת יְהוָה לִי חֻקֵּי בְּבֵית מְגוּרֵי:

Tes statuts ont été mes chants dans la maison de mon pèlerinage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 למה נענש דוד על שקרא לד"ת זמירות

Le Kountres A'haron du Tanya examine pourquoi David fut puni pour avoir appelé les paroles de Torah des chants; c'est la même question que pose ici le maamar.

סוטה ל"ד Sotah 34a

LA NOTE DE KEHOT

סוטה לד, א. וראה קו"א לתניא ד"ה דוד זמירות כו'. ובליקוט פי' ומי' לשם.

39 למה נענש דוד על שקרא לד"ת זמירות

Le Talmud dit que David fut puni pour avoir appelé les paroles de Torah des «chants». Le maamar expliquera ce qui manquait à cet éloge.

סוטה ל"ה א"כ: כ"ב-22 Sotah 35a

דרש רבא: מפני מה נענש דוד — מפני שקרא לדברי תורה "זמירות", שנאמר: "זמירות היו לי חקיה בבית מגורי". אמר לו הקדוש ברוך הוא: דברי תורה שכתוב בהן "התעורר עיניך בו ואיננו", אתה קורא אותן זמירות! הריני מכשילך בדבר שאפילו תינוקות של בית רבן יודעין אותו, דכתיב: "ולבני קהת לא נתן כי עבדת הקדש וגו'", ואיהו אתייה בעגלתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

40 גיטין ז

La note renvoie à une note infrapaginale de ce maamar qui traite du conseil talmudique de Guittin de se rendre tôt et tard à la maison d'étude.

LA NOTE DE KEHOT

ע"א, וראה ד"ה הוי' לי בעוזרי תשי"ז (סה"מ מלוקט-ב ע' נו) הערה 19.

41 Conseil donné à celui que des ennemis tourmentent: se rendre tôt et tard à la maison d'étude, et ils périront d'eux-mêmes. Le maamar expliquera ensuite comment l'étude de la Torah annule les opposants.

גיטין ז א:7:7a Gittin 7a

שלח לקה: קא מצערי לי טובא, ולא מצניא דאיקום בהו. שלח לקה: "דום לה ונתחולל לו" - דום לה, והוא יפילם לה חללים חללים; השכם והערב עליהן לבית המדרש, והן כליו מאיליהן. הדבר יצא מפי רבי אלעזר, ונתנוהו לגניבא בקולר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

42 Le verset sur lequel s'appuient les paragraphes suivants. Ses expressions expliquent à la fois la vie que la Torah donne aux mondes et le plaisir supérieur qu'elle contient.

תהילים מ:6 Psalms 40:6

רבבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיה ומחשבותיה אלינו אין ערך אליה אנידה ואדברה עצמו מספר:

Tu as accompli tant de choses, D.ieu mon D.ieu, Tes œuvres merveilleuses et Tes pensées envers nous ; nul ne peut T'être comparé ! Si je voulais les proclamer et en parler, elles seraient plus nombreuses qu'on ne peut les compter.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 La note de Kehot renvoie à Zohar, Vayigash 1:1-12:135 pour ces mots.

ספר זוהר, ויגש א"א-י"ב:קל"ה Zohar, Vayigash 1:1-12:135

44 Dans le rite de la sota, le prêtre découvre la tête de la femme. L'Alter Rebbe utilise la racine pera, «découvrir», commune au nom Pharaon.

במדבר ח"י:18 Numbers 5:18

והעמיד הכהן את האשה לפני ה' ופרע את ראש האשה ונתן על כפיה את מנת הזכרון מנת קנאת הוא וכיד הכהן יהיו מי המרים המארים:

Et le prêtre placera la femme devant D.ieu, dénouera les cheveux de la tête de la femme et mettra dans ses mains l'offrande de mémorial, qui est l'offrande de jalousie ; et le prêtre tiendra dans sa main l'eau d'amertume qui attire la malédiction.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 «Auprès des modestes se trouve la sagesse.» Cela appuie l'idée que ce qui est caché et modeste est le lieu de la bénédiction et du souvenir.

משלי י"א:ב'2 Proverbs 11:2

כא'זדון ויבא קלון ואת צנועים חכמה:

Quand vient l'orgueil, vient aussi la honte ; mais la sagesse est avec les humbles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 Le Talmud raconte que Nabuchodonosor courut quelques pas pour honorer D.ieu et fut récompensé par une domination de trois générations. L'Alter Rebbe en déduit que tout Juif mérite tout le bien de ce monde et que les souffrances ne sont donc pas une punition.

סנהדרין צ"ו 96a Sanhedrin 96a

PARAGRAPHE 3

47 פ"י רבות . . דהיינו עולמות עליונים

Yahel Or, le commentaire des Psaumes du Tséma'h Tsédek, cite le Zohar sur Vaye'hi, qui interprète «beaucoup» (rabot) comme «grand et élevé au-dessus de tout», comme dans «la clameur de Sodome est grande». Cela appuie l'interprétation de «beaucoup» ici comme désignant les grands mondes supérieurs.

LA NOTE DE KEHOT

ביהל אור ע"פ זה ע' קנג מציינ ע"ז: "ע' זח"א ויהי רמ"ז ע"פ רבות בנות מאי רבות גדולות עילאין ורברבין על כולא כו' ע"ש כמו זעקת סדום ועמורה כי רבה כמו גדלה". ראה גם בלקו"ת צו יב, ד. אחרי כו, א מציינ לכאן. מכאן מובא בדיה כי תשא תרלי"ח סעי' ז. סה"מ תרלי"ח ע' סו. ושם מציינ לעיין בלקו"ת שה"ש בדיה ששים המה מ, ב. דשם נתבאר שענין הבריאה אינו עו"ע ח"ו.

48 שו"ה דהיינו — הגדולות ונוראות

Ce manuscrit porte «les grands et les redoutables», avec l'article défini devant les deux mots; le sens est identique.

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ' 1824: הגדולות והנוראות.

49 שו"ה עשיה — רבות ושונות כמו שאמר

Ce manuscrit lit : « nombreux et différents, jusqu'à leur venue à l'existence dans l'Assiya physique, comme il est écrit : "Tout ce que D.ieu a voulu, Il l'a fait", parole que le roi David prononça en réponse aux hérétiques : "Pourquoi les nations diraient-elles..." » Il rattache plus étroitement les versets à une réponse à ceux qui nient la présence de D.ieu dans le monde.

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ' 1824: רבות ושונות עד שנתהוו בבחי' עשיי' גשמי' כמ"ש כל אשר חפץ ה' עשה שאמר דהע"ה לתשובות המיני' למה יאמרו הגוים ...

50 «Tu as fait beaucoup de choses, Havaya mon D.ieu; Tes merveilles et Tes pensées sont pour nous.» Ce paragraphe explique les premiers mots comme la descente des grands mondes jusqu'à l'existence physique.

Psalms 40:6 מ:ו תהילים

רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיה ומחשבותיה אלינו אין ערך אליה אנגידה ואדברה עצמו מספר:

Tu as accompli tant de choses, D.ieu mon D.ieu, Tes œuvres merveilleuses et Tes pensées envers nous ; nul ne peut T'être comparé ! Si je voulais les proclamer et en parler, elles seraient plus nombreuses qu'on ne peut les compter.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 למה יאמרו איה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בפסוק נוסף: "הגוים", ואולי נשמש מצד יראת הצענוור.

52 למה יאמרו איה אלקיהם

«Pourquoi les nations diraient-elles: "Où est leur D.ieu?"» Le verset suivant répond: «Notre D.ieu est au ciel; tout ce qu'Il a voulu, Il l'a fait», passage auquel l'Alter Rebbe fait appel ici.

Psalms 115:2 ב:2 תהילים קט"ו

למה יאמרו הגוים איה נא אלקיהם:

Pourquoi les nations diraient-elles : « Où est donc leur D.ieu ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 רם על כו

«D.ieu est élevé au-dessus de toutes les nations; Sa gloire est au-dessus des cieux.» Le verset décrit D.ieu comme apparemment éloigné du monde.

Psalms 113:4 ד:4 תהילים קי"ג

רם על-כל-גוים ה' על השמים כבודו:

D.ieu est élevé au-dessus de toutes les nations, Sa gloire est au-dessus des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ד.

54 כל אשר חפץ ה' עשה

«Tout ce que D.ieu a voulu, Il l'a fait, dans les cieux et sur la terre.» L'Alter Rebbe y voit le désir de D.ieu qui descend

jusqu'à l'existence physique.

Psalms 135:6 ו:6 תהילים קל"ה

כל אשר-חפץ ה' עשה בשמים ובארץ בימים וכל-תהמות:

Tout ce qu'a voulu D.ieu, Il l'a fait dans les cieux et sur la terre, dans les mers et dans tous les abîmes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלה, ו.

55 אורייתא מחכמה נפקת

Le Zohar enseigne que la Torah émane de 'Hokhma. L'Alter Rebbe ajoute que son essence est la volonté de D.ieu, qui ne fait qu'un avec Lui.

Zohar II, 121a א"ב קכא,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

56 אורייתא מחכמה נפקת

Le Zohar parle également ici de la Torah issue de la 'Hokhma supérieure.

ספר הזוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב שפ"ט 21:378-22:389 Zohar, Yitro

Selon Rabbi Yehouda, « père » représente la Sagesse (Hokhma) et « mère », l'Intelligence (Binah). Rabbi Yehouda dit : « Les deux interprétations signifient une seule et même chose, car nous avons appris que la Torah émana de la Sagesse suprême. » Rabbi Yossé dit que la Torah émana de l'Intelligence, car il est dit : « pour comprendre les paroles de l'Intelligence » et « n'abandonne pas la Torah de ta mère ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

57 מה שהוא מופלא . . שאין בו השגה כלל פלא עליון

La note indique que le concept de Pélé, la Merveille suprême, est expliqué à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

ענין פלא נתבאר בביאורו"ז להצ"צ כרך א ע' תקכו. וראה בספר הליקוטים ממאמרי הצ"צ ערך פלא.

58 La suite du verset expliqué par le maamar. Elle décrit les niveaux innombrables de la descente, dont aucun ne peut être comparé à D.ieu.

Psalms 40:6 מ:ו תהילים

רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיה ומחשבותיה אלינו אין ערך אליה אנגידה ואדברה עצמו מספר:

Tu as accompli tant de choses, D.ieu mon D.ieu, Tes œuvres merveilleuses et Tes pensées envers nous ; nul ne peut T'être comparé ! Si je voulais les proclamer et en parler, elles seraient plus nombreuses qu'on ne peut les compter.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 שו"ה מאד — בחי' מטה מאד

Ce manuscrit lit « un niveau très, très bas », soulignant davantage jusqu'où s'étend la descente.

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 1824: "בחי" מטה מטה מאד".

- 60 «Peut-on compter Ses légions?» Le verset illustre le nombre incalculable d'êtres spirituels dans les mondes.

Job 25:3:ג"ה:איוב

היש מספר לגדודיו ועלמי לאיקום אורה:

Y a-t-il un nombre à Ses armées ? Et sur qui Sa lumière ne se lève-t-elle pas ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 61 Dans la vision de Daniel, des milliers de milliers servent D.ieu et des myriades de myriades se tiennent devant Lui. L'Alter Rebbe dit que ce n'est que le dénombrement d'une seule légion et d'un seul palais.

Daniel 7:10:ז"י:דניאל

נהר דינור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין ישמשונה ורבו רבון קדמוהי יקומו דיןא יתב וספרין פתיחו:

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 62 דכולא קמיה כלא ממש חשיב

Le Zohar enseigne que tout ce qui est devant Lui est considéré comme rien. L'Alter Rebbe s'en sert pour montrer que les niveaux les plus élevés et les plus bas sont égaux devant D.ieu.

Zohar, Introduction 20:188-22:199:כ"קפ"ח:הקדמה, ספר הזהר, כ"ב:קצ"ט

Rabbi Shiméon commença alors son discours sur les préceptes de la Torah. Il dit : « Les préceptes de la Torah que le Saint, béni soit-Il, a donnés à Israël sont tous résumés dans le premier chapitre de la Genèse. "Au commencement, D.ieu créa..."¹ Le reste de ce chapitre tient davantage de la Ra'aya Mehemna que du Zohar. Il contient le premier de tous les préceptes, à savoir la crainte de D.ieu, comme il est écrit : "La crainte de D.ieu est le commencement de la sagesse" (Ps. 111:10), ainsi ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

- 63 «Exalte-la, et elle t'élèvera.» L'Alter Rebbe relie salsel à l'action de boucler chaque mèche de cheveux, à l'image des détails distincts de la loi de la Torah.

Proverbs 4:8:ח"ד:משלי

סלסלה ותרוממך תכבדך כי תחבקנה:

Exalte-la, et elle t'élèvera ; elle t'honorera lorsque tu l'embrasseras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 64 «Que Tes œuvres sont grandes, D.ieu ! Tes pensées sont très profondes.» Les deux parties correspondent à la To-

rah comme vie des mondes et à la Torah comme pensée propre de D.ieu, plus élevée encore.

Psalms 92:6:ו"ב:תהילים

מה גדלו מעשיך ה' מאד עמקו מחשבתך:

Que Tes œuvres sont grandes, D.ieu ! Tes pensées sont très profondes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

במקום שאתה מוצא גדולתו

Rabbi Yo'hanan enseigne que partout où l'Écriture mentionne la grandeur de D.ieu, elle mentionne Son humilité. L'Alter Rebbe interprète la «grandeur» de D.ieu dans les mondes comme Son humilité.

Megillah 31a:12-13:א"יב-י"ג:מגילה

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני האדונים", וכתוב בתורה: "עושה משפט יתום ואלמנה". שנוי בנביאים: "כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגו'", וכתוב בתורה: "וְיָאֵת דָּכָא וּשְׁפַל רוּחַ", משולש בכתובים, דכתיב: "סולו לרוכב בערכות בקה שמו", וכתוב בתורה: "אבי תומים ...

Yohanan dit : Partout où tu trouves [mentionnée dans la Bible] la puissance du Saint, béni soit-Il, tu trouves aussi Son humilité. Cela est énoncé dans la Torah, répété dans les Prophètes et énoncé une troisième fois dans les [saints] Écrits. Il est écrit dans la Torah : « Car D.ieu, votre D.ieu, est le D.ieu des dieux et le Souverain des souverains », et il est dit aussitôt après : « Il rend justice à l'orphelin et à la veuve » (Deutéronome 10:17). Cela est répété dans les Prophètes ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה לא, א. וראה הערת כ"ק אדמו"ר ז"ע בספר המאמרים ת"ש ע' 40. תש"ד ע' 210. לעיל טז, א במ"מ.

66

גדול הוי' ומהולל מאד

«D.ieu est grand et infiniment loué, et Sa grandeur est insondable.» Cela montre que la grandeur au sens ordinaire ne peut Le décrire.

Psalms 145:3:ג"ה:תהילים

גדול ה' ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ג.

67

כל אשר חפץ הוי"ה עשה בשמים ובארץ

«Tout ce que D.ieu a voulu, Il l'a fait dans les cieus et sur la terre.» Les cieus, les mondes supérieurs, sont les désirs de D.ieu, et pourtant ils ne sont pas comparables à une seule loi.

Psalms 135:6:ו"ו:תהילים

כל אשר חפץ ה' עשה בשמים ובארץ כי לא יתהמות:

Tout ce qu'a voulu D.ieu, Il l'a fait dans les cieus et sur la terre, dans les mers et dans tous les abîmes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 68 «Aucun objet de désir ne peut lui être comparé», à propos de la sagesse, la Torah. L'Alter Rebbe applique cela même aux mondes supérieurs, qui sont les désirs de D.ieu.

Proverbs 8:11א"י: משלי ח

כִּי־טוֹבָה חֲכָמָה מִפְּנִינִים וְכָל־חֲפָצִים לֹא יִשׁוּוּ־בָהּ:

Car la sagesse vaut mieux que les rubis, et rien de ce qui est désirable ne peut lui être comparé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

- 69 והיו כלא היו
«Et ils seront comme s'ils n'avaient jamais été.» Cela décrit l'annulation complète de ceux qui s'opposent à la sainteté.

Obadiah 1:16א"י: עובדיה

כִּי כַּאֲשֶׁר שִׁתִּיתֶם עַל־הָר קִדְשִׁי יִשְׁתּוּ כָל־הַגּוֹיִם תָּמִיד וְשִׁתּוּ וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלוֹא הָיוּ:

Car comme vous avez bu sur Ma sainte montagne, ainsi toutes les nations boiront sans cesse ; elles boiront et avaleront, et seront comme si elles n'avaient jamais été.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 70 וכמ"ש באדרא . . ותכלית הברור הוא בעוה"ז כו
Tout ce passage, depuis l'Idra jusqu'au raffinement des étincelles dans ce monde, est absent de ce manuscrit.

LA NOTE DE KEHOT

קטע זה ליתא בבז"ב 1824.

- 71 אלא על ששיבחה
Le Kountres A'haron du Tanya examine pourquoi David fut blâmé pour avoir appelé les paroles de Torah des chants ; c'est une réponse parallèle à celle de ce paragraphe.

Numbers 18:3ג"ח: במדבר

וְשָׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת וּמִשְׁמֶרֶת כְּלִי־הָאֵהָל אֶךְ אֶל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרְבוּ וְלֹא־יָגִמְתוּ גַם־הֵם גַּם־אַתֶּם:

Ils observeront ce qui t'est confié et ce qui est confié à toute la Tente ; seulement, ils ne s'approcheront pas des objets sacrés ni de l'autel, afin qu'ils ne meurent pas, eux ni vous.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה קו"א ד"ה דוד זמירות (קס), א) ובלקוט פ"י שם. סה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' רצד שמציין לכאן. בלקו"ת אמור לו, ב. במדבר יח, ג מצויין לכאן בענין שירה. ראה באוה"ת פ' וישב כרך ה תתק, ב. אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקמא.

- 72 ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום
La Torah, parlant en tant que sagesse, dit qu'elle était auprès de D.ieu comme un amon et faisait Ses délices jour

ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עומד על היאור

après jour. L'Alter Rebbe y voit le délice propre de D.ieu, supérieur aux mondes.

Proverbs 8:30א"י: משלי ח

וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אָמוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעֵשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחֶקֶת לִפְנֵי כָל־עַתָּה:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 73 ופי' במדרש (ב"ר פ"א) . . פלא העליון

Le Midrach donne plusieurs sens à amon, tels que «précepteur», «couvert» et «caché». Les notes de Kehot indiquent que le sens de «merveilleux» cité ici ne figure pas dans les éditions imprimées de ce Midrach.

Bereshit Rabbah 1:1א"א: בראשית רבה

רבי הושעיה רבה פתח, (משלי ח, ל): "וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אָמוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעֵשׂוּעִים יוֹם יוֹם וְגו'". "אָמוֹן", פְּדוּגוּג. "אָמוֹן", מְכּוּסָה. "אָמוֹן", מוֹצָנֶע. וְאֵית דָּאָמֶר: "אָמוֹן", רַבְתָּא. "אָמוֹן", פְּדוּגוּג - הִיךְ מַה דָּאָתָּ אָמֶר (במדבר יא, יב): "כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאָמֶן אֶת הַיִּנֶּק". "אָמוֹן" מְכּוּסָה - הִיךְ מַה דָּאָתָּ אָמֶר (איכה ד, ה): "הָאָמֶן עָלַי תוֹלַע חֲבָקוּ אֲשַׁפְּתוּת". "אָמוֹן", מוֹצָנֶע - הִיךְ מַה דָּאָתָּ אָמֶר (אסתר ב, ז): "וְהָיָה אִמֶּן אֶת הַדֶּסֶה". אָמוֹן, רב־תָּא - כִּמְהָ דְתִימָא: (נחום ג, ח): "הִתִּישְׁכִּי מִנָּא אָמוֹן", וּמִתְרַגְמִינִי: "הָאֵת טַבָּא מֵאֲלַכְסַנְדְּרִיא רַבְתָּא ...

Rabbi Hoshaya le Grand commença : « J'étais auprès de Lui comme amon, délice jour après jour... » (Proverbs 8:30) — amon signifie gardien d'un enfant ; amon signifie couvert ; amon signifie caché ; et certains disent qu'amon signifie grandeur. Amon signifie gardien d'un enfant, comme il est écrit : « Comme un gardien porte un nourrisson » (Nombres 11:12). Amon signifie couvert, comme il est écrit : « Ceux qui étaient couverts d'écarlate... » (Lamentations 4:5). Amon signifie caché, comme il est écrit : « Il était le ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה הג"ה באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקמא. ושם הלשון "ופי' במד"ר פ' בראשית פ"א אין מופלא נקרא מוחא סתימאא כי הוא הי אמן לכל האצ"י שהוא מבחי' פלא העליון, ע"ש. ומצאתי בגוכתי"ק כ"ק מהר"ש בדפים בודדים (ואולי כבר נדפס?) וכתוב שם "בת"א פ' מקץ בד"ה ויהי מקץ השני פ"י ואה"י אצלו אמן, אמן מופלא היינו בחי' פלא עליון, יום יום הם בחי' נפלאותיך ומחשבותיך, וצ"ע שבמד"ר פ' בראשית פ"א (כמו שנרשם שם) לא אמרו רק אמן פדגוג אמן מכוסה אמן מוצנע, ולא הזכיר כלל אמן מופלא, ואולי יש מדרש אחר שאמרו שם ג"כ אמן מופלא, אך צ"ע על שנרשם ב"ר פ"א, ואולי יש איזה גירסא במדרש רבה בדפוס אחר, וראיתי בדפוס אמשטרדם שקלאוו גם בדפוסים ישנים שעם פ"י ה. ופי' נוה"ק ופי' יפ"ת, וגם בהחדשים שנדפסו עם הענף ובכולם לא נא' רק פדגוג מכוסה מוצנע, ואית דאמרי רבתיא."

- 74 שאינה יכולה להתלבש תוך עלמין

La note cite Or HaTorah : cette sagesse qui ne peut pénétrer les mondes est la 'Hokhma cachée ('Hokhma stima'a), tandis que «Tu les as tous faits avec sagesse» désigne la 'Hokhma d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת נ"ך שם "הוא בחי' חכמה סתימאה ומ"ש כולם בחכמה עשית בחכמה יסד ארץ זהו חכמה דאצילות".

75

תפול עליהם אימתה ופחד

Extrait du chant à la mer : « La terreur et l'effroi tomberont sur eux. » Il décrit ici la manière dont les forces opposées sont annulées lorsque la lumière de la Torah est attirée vers le bas.

שמות ט"ו:טז Exodus 15:16

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועה ידמו כפאן עדיעבר עמך
Havayah עדיעבר עם"ו קני'ת:

La terreur et l'effroi s'abattirent sur eux ; par la grandeur de Ton bras, ils demeurèrent immobiles comme une pierre, jusqu'à ce que passe Ton peuple, D.ieu, jusqu'à ce que passe le peuple que Tu as acquis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

76

השכם והערב עליהם

Le conseil donné à celui qui est éprouvé par des ennemis : se rendre tôt et tard à la maison d'étude. L'Alter Rebbe interprète «tôt» comme le fait de s'élever au-dessus d'eux par la Torah, et «tard» comme l'humilité.

גיתין ז' א:ז"ז Gittin 7a:7

ש'לח לקה: קא מצערי לי טובא, ולא מציינא דאינקום בהו. ש'לח לקה: "דום לה' והתחולל לו" - דום לה', והוא נפילם לה' חללים חללים; השכם והערב עליהם לבית המדרש, והן כלין מאיליהו. הדבר נצא מפי רבי אלקעזר, ונתנוהו לגניבא בקולר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

77

נפשי כעפר לכל תהי לידום

La prière récitée à la fin de la Amida : « À ceux qui me maudissent, que mon âme garde le silence, et que mon âme soit comme de la poussière pour tous. » Cette humilité rend une personne semblable à la terre.

ברכות ז"א ד:ד"ד Berakhot 17a:4

מר בריה דרבנינא כי הוה מסיים צלותיה אמר הכי: "אלקי, נצור לשוני מרע ושפתותי מדבר מרמה, ולמקללי נפשי תדום, ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף נפשי. ותצילני מפגע רע, מיצר הרע, ומאשה רעה, ומכל רעות המתרגשות לבא בעולם. וכל החושבים עלי רעה מהרה הפך עצתם ומקלל מחשבותם. יהי לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגואלי".

Mar b. Kabina avait coutume d'ajouter à la fin de sa prière : « Ô mon D.ieu ! (Garde ma langue du mal et mes lèvres de prononcer des paroles trompeuses ; et devant ceux qui me maudissent, que mon âme reste muette, oui, que mon âme soit pour tous comme la poussière. Ouvre mon cœur à Ta Torah, et que mon âme poursuive Tes commandements. Et délivre-moi du malheur, du mauvais penchant, d'une femme mauvaise et de tout mal qui éclate pour s'abattre sur le monde. Si quelqu'un médite ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

יהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עומד על היאור

78

« Ils seront comme rien, et les hommes qui te combattent périront. » Les adversaires cessent d'exister dès lors que leur force vitale leur est retirée.

ישעיהו מ"א:י"א Isaiah 41:11

הן יבשו ויפלמו כל הנקרים בך יהיו כאין ויאבדו אנשי ריבך:

Voici, tous ceux qui se sont irrités contre toi seront couverts de honte et de confusion ; ceux qui ont lutté contre toi ne seront rien et périront.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

ובלילה שירה עמי

« La nuit, Son chant est avec moi. » L'Alter Rebbe comprend « Son chant » comme le plaisir que D.ieu trouve Lui-même dans la Torah.

תהילים מ"ב:ט"ז Psalms 42:9

יומם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמי תפקה לאל חיי:

Le jour, D.ieu commandera Sa bonté, et la nuit, Son chant sera avec moi, une prière au D.ieu de ma vie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מב, ט.

80

ואהיה אצלו כו' שעשועים

La Torah était le plaisir de D.ieu, jour après jour. Ici, ce plaisir est celui auquel une personne prend part lorsqu'elle étudie avec joie.

משלי ח:ל"ו Proverbs 8:30

ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

« Qu'Israël se réjouisse en son Créateur. » Ce verset montre que le peuple juif peut prendre part à la joie même de D.ieu.

תהילים קמ"ט:ב' Psalms 149:2

ישמח ישראל בעשיו בני-ציון יגילו במלכם:

Qu'Israël se réjouisse en son Créateur ; que les enfants de Sion soient dans l'allégresse en leur Roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

ואין רע יורד מלמעלה

Le Midrash enseigne qu'aucun mal ne descend d'en haut. L'Alter Rebbe s'appuie sur cet enseignement pour expliquer pourquoi les délices de la Torah écartent tout mal.

בראשית רבה נ"א:ג' Bereshit Rabbah 51:3

גפרית ואש ה"ד (תהלים יא) ימטר על רשעים פחים אש וגפרית וגוי פחים גומרים ומצדין אש וגפרית א"ר יודן מפני מה אדם מריח ריח גפרית ונפשו סולדת עליו למה שהיא יודעת שהיא נידונת בה לע"ל שנאמר מנת כוסם ר' ישמעאל בר נחמן משום ר' יונתן כפילי פיטרין לאחר המרחץ א"ר חנינא אין דבר רע יורד מלמעלה אתיבון והכתיב (תהלים קמח) אש וברד שלג וקיסור אמר להם רוח סערה היא שהיא עושה דברו מילתא דר"ש בן לקיש פליגא אהא דא"ר חנינא בן פזי (דברים כח) יפתח ה' לך את אוצרו הטוב ...

« Soufre et feu » — voici ce qui est écrit : « Il fera pleuvoir sur les méchants des charbons ardents [pahim], du feu et du soufre... » (Psaumes 11:6). « Pahim » — cela désigne à la fois les charbons et les pièges. « Feu et soufre » — pourquoi, lorsqu'une personne sent le soufre, son âme est-elle troublée ? Parce qu'elle sait qu'à l'avenir elle sera condamnée à cela, comme il est dit : « [Feu et soufre...] sera la part de leur coupe [menat kosam] » ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר נא, ה. אנה"ק סי' יא.

83

בחי השעשועים הנ"ל

La note renvoie à Or HaTorah sur Miketz pour un développement sur la Torah comme plaisir de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

ע' אוה"ת פי' מקץ שלט, א.

84

ויהי מקץ שנתים ימים

Le verset qui ouvre le maamar. «Deux années de jours» est interprété comme la fin des délices «jour, jour» de la Torah.

בראשית מ"א:א' Genesis 41:1

ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עמד על-היאור:

Et il arriva, au bout de deux années entières, que Pharaon eut un songe : voici, il se tenait près du fleuve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

בקץ ותכלית

La note renvoie à un discours du Rabbi qui traite de l'expression «au bout» dans ce verset.

LA NOTE DE KEHOT

ראה שיחת ש"פ מקץ תשכ"ה.

PARAGRAPHE 8

86

והנה עומד על היאור

Pharaon rêve qu'il se tient près du fleuve. Le fleuve est interprété comme le flux qui nourrit les émotions de l'âme.

בראשית מ"א:א' Genesis 41:1

ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עמד על-היאור:

Et il arriva, au bout de deux années entières, que Pharaon eut un songe : voici, il se tenait près du fleuve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

לשבע פרות הטובות

Sept vaches belles et grasses sortent du fleuve. Elles représentent les sept bonnes émotions éveillées pendant la prière.

בראשית מ"ב:ב' Genesis 41:2

והנה מוה'ה'אר עלת שבע פרות זפות מראה ובריאת כשר ות'רע'נה באחו:

Et voici que du fleuve montèrent sept vaches belles d'aspect et grasses de chair, et elles paissaient dans les roseaux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

בסור מרע ועשה טוב

«Écarte-toi du mal et fais le bien.» Cette formule décrit la conduite à laquelle les bonnes émotions éveillées par la prière doivent conduire.

Psalms 34:15 תהילים ל"ד:ט"ו

סור מרע ועשה טוב בקש שלום ור'דפהו:

Éloigne-toi du mal et fais le bien ; recherche la paix et poursuis-la.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

הנה שבע פרות אחרות

Sept autres vaches, laides et maigres, sortent après elles. Elles représentent les désirs matériels qui surgissent après la prière.

בראשית מ"ג:ג' Genesis 41:3

והנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן מוה'ה'אר רעות מראה ודקות כשר ות'רע'נה אצל הפרות על-שפת היאור:

Et voici que derrière elles montèrent du fleuve sept autres vaches laides d'aspect et maigres de chair ; et elles se tinrent auprès des autres vaches sur la rive du fleuve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

ותאכלנה כו'

Les vaches laides mangent les belles vaches. De même, les désirs peuvent consumer l'amour et la crainte éprouvés dans la prière.

בראשית מ"ד:ד' Genesis 41:4

ותאכלנה הפרות רעות המראה ודקות הכשר את שבע הפרות יפת המראה והבריאת וי'קץ פרעה:

Et les vaches laides d'aspect et maigres de chair dévorèrent les sept vaches belles d'aspect et grasses. Alors Pharaon s'éveilla.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

ולא נודע כו'

Pharaon raconte à Yossef qu'on ne remarqua pas qu'elles les avaient mangées. Les bonnes émotions sont effacées sans laisser de trace.

בראשית מ"א:כ"א Genesis 41:21

ותבאנה אלי'קר'נה ולא נודע כ'יבאו אלי'קר'נה ומראהו רע כא'שר בתחלה וא'קץ:

Et lorsqu'elles les eurent mangées, on ne pouvait pas savoir qu'elles les avaient mangées ; elles étaient toujours aussi chétives qu'au début. Alors je me réveillai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

ע"ז אמרו . כל העוסק בתורה בלילה

Ce passage rassemble des sources du Zohar et du Midrash sur le «fil de bonté» et renvoie explicitement au maamar «Vayehi Miketz» de Torah Ohr pour expliquer l'enseignement selon lequel un fil de bonté est tendu sur lui le jour.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת קרה נה, ב. באוה"ת בראשית כרך ד תשד, א. יהל אור ע' קסו. וראה שם ע' קסח. ועי' תשכט. בענין חוט של חסד — מבואר באוה"ת נ"ך

כרך א עי קטו. כרך ב עי תתנו. ד"ה וסוכה תהיי לצל סה"מ תרל"ב כרך ב עי תקיט ואילך.

93

יומם יצוה ה' חסדו

Le verset sur lequel le Talmud fonde l'enseignement du fil de bonté. Le «chant» de la nuit désigne les délices de la Torah.

Tהילים מ"ב:ט"ז Psalms 42:9

יומם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמי תפקה לאל תי:

Le jour, D.ieu commandera Sa bonté, et la nuit, Son chant sera avec moi, une prière au D.ieu de ma vie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מב, ט.

94

Le Talmud enseigne que quiconque étudie la Torah la nuit a un fil de bonté tendu sur lui le jour. L'Alter Rebbe y voit un amour supérieur, attiré d'en haut par le chant de la Torah.

עבודה זרה ג' ב:י"ד Avodah Zarah 3b:14

אמר רבי לוי: כל הפוסק מדברי תורה ועוסק בדברי שיחה מאכילין לו גחלי רתמים, שנאמר: "הקטפים מלוח עלי שיח ושרש רתמים לחמם". אמר ריש לקיש: כל העוסק בתורה בלילה הקדוש ברוך הוא מושה עקיו חוט של חסד ביום, שנאמר: "יומם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמי". מה טעם "יומם יצוה ה' חסדו"? משום דבלילה שירו עמי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak